叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. P (p.) 000001

2. P (p.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

P (P.)

[piː] . - [es] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]
P . ' s Correspondence
P . - s 一致

P 的来信

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
by Nathaniel Hawthorne
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [frend] [piː] . [hæz; həz] [lɔːst] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən]
My unfortunate friend P . has lost the thread of his life by the interposition
我的 不幸 朋友 P . 有 丢失的 这 线 的 他的 生活 经过 这 插入
[ʌv; əv] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['pɑːrʃəli] [dɪs'ɔːrdərd] ['riːz(ə)n] .
of long intervals of partially disordered reason .
的 长的 间隔 的 部分 混乱 原因 .

我那不幸的朋友 P. 由于长期处于部分混乱的理智状态，失去了生活的方向。

[ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [ɑːr; ər] ['dʒʌmbld] [tə'geðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] ['ɔːf(ə)n]
The past and present are jumbled together in his mind in a manner often
这 过去的 和 展示 是 错杂 一起 在 他的 头脑 在 一个 方式 经常
[prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [rɪ'zʌlts] ,
productive of curious results ,
生产力 的 好奇的 结果 ,

在他的脑海中，过去和现在混杂在一起，常常产生一些奇特的结果。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] ['æftər] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər]
and which will be better understood after the perusal of the following letter
和 哪个 将要 是 更好的 理解 后 这 仔细阅读 的 这 下列的 信
[ðæn; ðən] [frʌm; frəm] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] .
than from any description that I could give .
比 从 任何 描述 那 我 可以 给 .

读完下面的信件后，你会比我所能给出的任何描述都更容易理解这一点。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['stɜːrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hwaɪtˌwɔʃt] ,
The poor fellow , without once stirring from the little whitewashed ,
这 贫穷的 同伴 , 没有 一次 搅拌 从 这 小的 粉刷过的 ,

可怜的家伙，一动不动地待在粉刷过的小房子里，

['aɪərn] - ['greɪtɪd] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'luːdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['pærəgræf] , [ɪz] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ]
iron - grated room to which he alludes in his first paragraph , is nevertheless a
铁 - 磨碎的 房间 到 哪个 他 暗示 在 他的 第一的 段落 , 是 尽管如此 一个
[greɪt] ['trævələr] ,
great traveller ,
伟大的 游客 ,

他在第一段中提到的那间铁栅栏房，尽管如此，仍然是一位伟大的旅行家。

[ænd; ənd] [miːts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [hæv; həv] [lɔːŋ] ['siːst]
and meets in his wanderings a variety of personages who have long ceased
和 满足 在 他的 漫游 一个 种类 的 人物 WHO 有 长的 停止
[tuː; tə] [biː; bi] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [aɪ] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
to be visible to any eye save his own .
到 是 可见的 到 任何 眼睛 节省 他的 自己的 .

在他的游历中，他遇到了许多早已从世人眼前消失的人物，这些人除了他自己之外，早已不为人知。

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] ,
In **my** **opinion** **,**
在 我的 观点 ,

在我看来，

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑ:rtli] ['wɪlfl] [ænd; ənd]['pɑ:rtli] [ɪn'vɑ:lənteri]
all **this** **is** **not** **so** **much** **a** **delusion** **as** **a** **partly** **wilful** **and** **partly** **involuntary**
全部 这 是 不是 所以 很多 一个 错觉 作为 一个 部分 故意 和 部分 非自愿
[spɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
sport **of** **the** **imagination** **,**
运动 的 这 想像力 ,

这一切与其说是错觉，不如说是想象力的一种半自愿半不自愿的游戏。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zi:z] [hæz; həz] [im'pa:tid] [sʌtʃ] ['mɔ:rbɪd]['enərdʒi] [ðæt] [hi:; hi][bɪ'həʊldz] [ði:z]
to **which** **his** **disease** **has** **imparted** **such** **morbid** **energy** **that** **he** **beholds** **these**
到 哪个 他的 疾病 有 传授 这样的 病态的 活力 那 他 凝视 这些
['spektrəl] [si:nz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pleɪ] [ə'pɑ:n]
spectral **scenes** **and** **characters** **with** **no** **less** **distinctness** **than** **a** **play** **upon**
光谱 场景 和 人物 和 不 较少的 明显 比 一个 玩 之上
[ðə; ði][steɪdʒ] ,
the **stage** **,**
这 阶段 ,

他的疾病赋予了他如此病态的活力，以至于他能像观看舞台上的戏剧一样清晰地看到这些幽灵般的场景和人物。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ɪ'lu:sɪv] ['kri:d(ə)ns] .
and **with** **somewhat** **more** **of** **illusive** **credence** **.**
和 和 有些 更多的 的 虚幻 信任 .

而且，这种说法还带有一丝难以捉摸的可信度。

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [ɑ:r; ər][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] ,
Many **of** **his** **letters** **are** **in** **my** **possession** **,**
许多 的 他的 信件 是 在 我的 拥有 ,

他的许多信件都在我这里。

[sʌm; səm] [beɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['veɪgəri] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] ,
some **based** **upon** **the** **same** **vagary** **as** **the** **present** **one** **,**
一些 基于 之上 这 相同的 反复无常 作为 这 展示 一 ,

有些是基于与当前相同的不确定性，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'pɑ:n][haɪ'pɑ:θəsi:z][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][əb'sɜ:rdəti] .
and **others** **upon** **hypotheses** **not** **a** **whit** **short** **of** **it** **in** **absurdity** **.**
和 其他的 之上 假设 不是 一个 白色 短的 的 它 在 荒谬 .

而其他人则基于一些近乎荒谬的假设。

[ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:rm][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] , [wɪtʃ] ,
The **whole** **form** **a** **series** **of** **correspondence** **,** **which** **,**
这 所有的 形式 一个 系列 的 一致 , 哪个 ,

整体构成了一系列对应关系，

[ʃʊd; ʃəd] [feɪt] ['si:zənəbli] [rɪ'mu:v] [maɪ] [pʊr] [frend] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜ:rld]
should **fate** **seasonably** **remove** **my** **poor** **friend** **from** **what** **is** **to** **him** **a** **world**
应该 命运 季节性地 消除 我的 贫穷的 朋友 从 什么 是 到 他 一个 世界
[ʌv; əv] ['mu:nʃaɪn] ,
of **moonshine** **,**
的 私酿酒 ,

如果命运安排我可怜的朋友离开那对他而言如同月光般黯淡的世界，

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [maɪ'self][ə; eɪ]['paɪəs] ['pleʒər] [ɪn] ['editiŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] .
I **promise** **myself** **a** **pious** **pleasure** **in** **editing** **for** **the** **public** **eye** **.**
我 承诺 我 一个 虔诚的 乐趣 在 编辑 为了 这 民众 眼睛 .

我向自己承诺，为公众编辑作品将是一种虔诚的乐趣。

[piː] . [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər] ['lɪtəreri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

P	.	had	always	a	hankering	after	literary	reputation	,
P	.	有	总是	一个	渴望	后	文学	名声	,

P.一直渴望获得文学声誉，

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˌʌnsək'sesfl] ['efərt] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	has	made	more	than	one	unsuccessful	effort	to	achieve	it	.
和	有	制成	更多的	比	一	不成功	努力	到	达到	它	.

他曾多次尝试实现这一目标，但均以失败告终。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːd] , [ɪf] ,

It	would	not	be	a	little	odd	,	if	,
它	会	不是	是	一个	小的	奇怪的	,	如果	,

如果……那倒也不算太奇怪。

['æftər] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] [waɪl] ['siːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] ,

after	missing	his	object	while	seeking	it	by	the	light	of	reason	,
后	丢失的	他的	目的	尽管	寻求	它	经过	这	光	的	原因	,

在凭借理性寻找却未能找到目标之后，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][hæv; həv] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪsti] [iks'kəːʃənz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]

he	should	prove	to	have	stumbled	upon	it	in	his	misty	excursions	beyond	the
他	应该	证明	到	有	踉跄	之上	它	在	他的	蒙蒙	短途旅行	超过	这

['limits][ʌv; əv]['sænəti] .

limits	of	sanity	.
限制	的	理智	.

他应该能证明，他是在那些超出理智极限的迷雾之旅中偶然发现了它。

['lʌndən] , ['februeri] - , - .

LONDON	,	February	29	,	1845	.
伦敦	,	二月	-	,	-	.

伦敦，1845年2月29日。

[maɪ] [dɪr] [frend] : [oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tə'næsəti] .

MY	DEAR	FRIEND	:	Old	associations	cling	to	the	mind	with	astonishing	tenacity	.
我的	亲爱的	朋友	:	老的	协会	黏着	到	这	头脑	和	惊人	韧性	.

亲爱的朋友：旧时的记忆会以惊人的顽固性留在人的脑海中。

['deɪli] ['kʌstəm] [grəuz] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [laɪk][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] ,

Daily	custom	grows	up	about	us	like	a	stone	wall	,
日常的	风俗	生长	向上	关于	我们	喜欢	一个	石头	墙	,

日常习俗就像石墙一样在我们周围形成。

[ænd; ənd] [kən'sɔlideits] [ɪt'self]['ɪntuː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mə'tɪriəl] [æn; ən]['entəti][æz; əz]['mæn'kaɪndz]

and	consolidates	itself	into	almost	as	material	an	entity	as	mankind's
和	合并	本身	进入	几乎	作为	材料	一个	实体	作为	人类的

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['ɑːrkɪtektʃər] .

strongest	architecture	.
最强	建筑学	.

并逐渐凝聚成几乎与人类最坚固的建筑一样坚实的实体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ'diːəz][biː; bi][nɑːt] ['riːəli]

It	is	sometimes	a	serious	question	with	me	whether	ideas	be	not	really
它	是	有时	一个	严肃的	问题	和	我	无论	想法	是	不是	真的

['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] ,

visible	and	tangible	,
可见的	和	有形	,

对我而言，有时一个严肃的问题在于，想法是否真的能够被看见和触摸到。

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv] ['mætər] .

and	endowed	with	all	the	other	qualities	of	matter	.
和	捐赠	和	全部	这	其他	品质	的	事情	.

并具备物质的所有其他特性。

['sɪtɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn][maɪ][haɪrd][ə'pɑːrtmənt] , ['raɪtɪŋ] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
Sitting as I do at this moment in my hired apartment , writing beside the hearth ,
坐着 作为 我 做 在 这 片刻 在 我的 雇用 公寓 , 写作 旁 这 炉 ,

此刻，我正坐在租来的公寓里，在壁炉旁写作。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hæŋz] [ə; eɪ][prɪnt][ʌv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌfld] [rɔːr] [ʌv; əv]
over which hangs a print of Queen Victoria , listening to the muffled roar of
超过 哪个 悬挂 一个 打印 的 女王 维多利亚 , 聆听 到 这 闷音 吼 的
[ðə; ði] ['wɝːldz] [mə'trɑːpəlɪs] ,
the world's metropolis ,
这 世界的 都会 ,

上方悬挂着一幅维多利亚女王的版画，她正聆听着世界大都市低沉的轰鸣声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət][bʌt; bət][faɪv]['peɪsɪz]['dɪstənt] , [θruː] [wɪtʃ] , [wen'evər] [aɪ]
and with a window at but five paces distant , through which , whenever I
和 和 一个 窗户 在 但 五 步幅 遥远 , 通过 哪个 , 每当 我
[pliːz] ,
please ,
请 ,

而且五步开外就有一扇窗户，我可以随时透过它，

[aɪ][kæn; kən] [geɪz] [aʊt][ɑːn]['æktʃuəl] ['lʌndən] , — [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['pɑːzətɪv] ['sɜːrt(ə)nti][æz; əz][tuː; tə][maɪ]
I can gaze out on actual London , — with all this positive certainty as to my
我 能 目光 出去 在 实际的 伦敦 , — 和 全部 这 积极的 肯定 作为 到 我的
['werəbaʊts] ,
whereabouts ,
下落 ,

我可以眺望真实的伦敦，——对自己的身处何地充满十足的确定感，

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['noʊʃ(ə)n] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪz][dʒʌst] [naʊ] [pər'pleksɪŋ] [maɪ][breɪn] ?
what kind of notion , do you think , is just now perplexing my brain ?
什么 种类 的 概念 , 做 你 思考 , 是 只是 现在 令人费解 我的 脑 ?

你觉得我现在困惑的究竟是什么概念?

[waɪ] , — [wʊd]
Why , — would
为什么 , — 会

为什么？——会

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [æn; ən][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪrɪsəm]
you believe it ? — that all this time I am still an inhabitant of that wearisome
你 相信 它 ? — 那 全部 这 时间 我 是 仍然 一个 居民 的 那 令人厌倦的
['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,
little chamber ,
小的 房间 ,

你相信吗？——这么长时间以来，我仍然住在那个令人厌烦的小房间里。

— [ðæt] ['hwaɪtˌwɔʃt] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] , — [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ɪts][wʌn] [smɔːl] ['wɪndoʊ] ,
— that whitewashed little chamber , — that little chamber with its one small window ,
— 那 粉刷过的 小的 房间 , — 那 小的 房间 和 它是 一 小的 窗户 ,
[ə'krɔːs] [wɪtʃ] ,
across which ,
穿过 哪个 ,

——那间粉刷成白色的小房间，——那间只有一扇小窗户的小房间，窗户对面，

[frʌm; frəm][sʌm; səm][ɪn'skruːtəb(ə)l]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [teɪst] [ɔːr] [kən'viːniəns] , [maɪ]['lændlɔːrd][hæd; həd]
from some inscrutable reason of taste or convenience , my landlord had
从 一些 难以捉摸 原因 的 品尝 或者 方便 , 我的 房东 有
[pleɪst] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['aɪərn][baːz] ,
placed a row of iron bars ,
放置 一个 排 的 铁 酒吧 ,

出于某种难以捉摸的喜好或方便原因，我的房东安装了一排铁栅栏。

— [ðæt] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['wɪðər] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [hæz; həz] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [brɔːt]
— that same little chamber , in short , whither your kindness has so often brought
— 那 相同的 小的 房间 , 在 短的 , 往哪里去 你的 仁慈 有 所以 经常 带来
[juː; jʊ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː] !
you to visit me !
你 到 访问 我 !

—简而言之，就是那间小小的房间，您多次出于好心来看望我！

[wɪl] [noʊ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] [ɔːr] [bredθ] [ʌv; əv] [speɪs] [ɪn'fræntʃaɪz] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðæt]
Will no length of time or breadth of space enfranchise me from that
将要 不 长度 的 时间 或者 宽度 的 空间 赋予选举权 我 从 那
[ˌʌn'lʌvli] [ə'boʊd] ?
unlovely abode ?
不可爱 住所 ?

难道无论时间长短或空间大小，都无法让我摆脱那令人厌恶的住所吗?

[aɪ] ['træv(ə)l] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [sneɪl] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [haʊs] [ə'pɑːn] [maɪ]
I travel ; but it seems to be like the snail , with my house upon my
我 旅行 ; 但 它 似乎 到 是 喜欢 这 蜗牛 , 和 我的 房子 之上 我的
[hed] .
head .
头 .

我四处旅行；但感觉就像蜗牛，头上顶着房子。

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['vɝːdʒɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
I am verging , I suppose ,
我 是 接近 , 我 认为 ,

我大概快要……了。

[ɑːn] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [laɪf] [wen] ['prez(ə)nt] [siːnz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [meɪk] [bʌt; bət] ['fiːb(ə)l]
on that period of life when present scenes and events make but feeble
在 那 时期 的 生活 什么时候 展示 场景 和 活动 制作 但 微弱
[ɪm'preʃəns] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [jɔːr] ;
impressions in comparison with those of yore ;
印象 在 比较 和 那些 的 昔时 ;

在人生的那个阶段，眼前的景象和事件与往昔相比，只能留下微弱的印象；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] ['rekənsaɪl] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv]
so that I must reconcile myself to be more and more the prisoner of
所以 那 我 必须 调和 我 到 是 更多的 和 更多的 这 囚犯 的
['meməri] ,
Memory ,
记忆 ,

因此，我不得不接受自己越来越成为记忆的囚徒这一事实。

[huː] ['mɪrli] [lets] [ˌem 'iː] [hɑːp] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tʃeɪn] [ə'raʊnd] [maɪ] [leg] .
who merely lets me hop about a little with her chain around my leg .
WHO 仅仅 让我们 我 跳 关于 一个 小的 和 她 链 大约 我的 腿 .

她只是让我戴着她的链子在我腿上蹦来蹦去。

[maɪ] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['sɜːrvɪs] ,
My letters of introduction have been of the utmost service ,
我的 信件 的 介绍 有 到过 的 这 极致 服务 ,

我的介绍信发挥了极大的作用。

[ɪ'neɪblɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kærəktərz] [huː] ,

enabling	**me**	**to**	**make**	**the**	**acquaintance**	**of**	**several**	**distinguished**	**characters**	**who**	**,**
使能	我	到	制作	这	熟人	的	一些	杰出的	人物	WHO	,

[ʌn'tɪl] [naʊ] ,

until	**now**	**,**
直到	现在	,

这使我得以结识几位杰出人士，他们此前一直与我保持联系。

[hæv; həv] [siːmd] [æz; əz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [æz; əz]

have	**seemed**	**as**	**remote**	**from**	**the**	**sphere**	**of**	**my**	**personal**	**intercourse**	**as**
有	似乎	作为	偏僻的	从	这	领域	的	我的	个人的	交往	作为

[ðə; ði][wɪts][ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [taɪm][ɔːr][ben]['dʒɛnsənz] ['kɒmpəteɪtə] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrmeɪd] .

the	**wits**	**of**	**Queen**	**Anne's**	**time**	**or**	**Ben**	**Jenson's**	**compotators**	**at**	**the**	**Mermaid**	**.**
这	智慧	的	女王	安妮的	时间	或者	本	詹森的	计算员	在	这	美人鱼	.

似乎与我的个人交往领域相去甚远，就像安妮女王时代的才子或美人鱼酒馆的本·詹森的调酒师一样。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'veɪld] [maɪ'self][wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][lɔːrd]['baɪrən] .

One	**of**	**the**	**first**	**of**	**which**	**I**	**availed**	**myself**	**was**	**the**	**letter**	**to**	**Lord**	**Byron**	**.**
一	的	这	第一的	的	哪个	我	已利用	我	曾是	这	信	到	主	拜伦	.

我最先利用的资料之一是写给拜伦勋爵的信。

[aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ɔːl'ðoʊ] ,

I	**found**	**his**	**lordship**	**looking**	**much**	**older**	**than**	**I**	**had**	**anticipated**	**,**	**although**	**,**
我	成立	他的	领主	寻找	很多	老	比	我	有	预期	,	虽然	,

我发现这位勋爵比我预想的要老得多，尽管

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r]

considering	**his**	**former**	**irregularities**	**of**	**life**	**and**	**the**	**various**	**wear**	**and**	**tear**
考虑	他的	以前的	违规行为	的	生活	和	这	各种各样的	穿	和	撕

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

of	**his**	**constitution**	**,**
的	他的	宪法	,

考虑到他过去不规律的生活方式以及身体的各种损耗，

[nɑːt]['oʊldər][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]['sɪksti] ['riːz(ə)nəbli] [meɪ] [lʊk] .

not	**older**	**than**	**a**	**man**	**on**	**the**	**verge**	**of**	**sixty**	**reasonably**	**may**	**look**	**.**
不是	老	比	一个	男人	在	这	边缘	的	六十	合理	可能	看	.

看起来不超过一个即将年满六十岁的男人的年龄。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [freɪm] , [ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊəts]

But	**I**	**had**	**invested**	**his**	**earthly**	**frame**	**,**	**in**	**my**	**imagination**	**,**	**with**	**the**	**poet's**
但	我	有	投资	他的	尘世的	框架	,	在	我的	想像力	,	和	这	诗人的

['spɪrɪtʃuəl] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

spiritual	**immortality**	**.**
精神	不朽	.

但在我的想象中，我赋予了他尘世的躯体以诗人的精神不朽。

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [braʊn] [wɪg] , ['veri] [lʌg'ʒʊriəntli] [kɜːrld] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

He	**wears**	**a**	**brown**	**wig**	**,**	**very**	**luxuriantly**	**curled**	**,**	**and**	**extending**	**down**	**over**	**his**
他	穿着	一个	棕色的	假发	,	非常	茂盛地	卷曲	,	和	扩展	向下	超过	他的

['fɔːrhed] .

forehead	**.**
前额	.

他戴着一顶棕色的假发，卷曲得非常蓬松，一直垂到额头上。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪz] [kən'siːld] [baɪ] ['spektəklz] .

The	**expression**	**of**	**his**	**eyes**	**is**	**concealed**	**by**	**spectacles**	**.**
这	表达	的	他的	眼睛	是	暗	经过	眼镜	.

他的眼神被眼镜遮住了。

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['tendənsi] [tu:; tə][oʊ'bi:səti] ['hævɪŋ] [ɪn'kri:st] , [lɔ:rd]['baɪrən][ɪz] [naʊ] [ɪ'nɔ:rməsli] [fæt] ,

His	early	tendency	to	obesity	having	increased	,	Lord	Byron	is	now	enormously	fat	,
他的	早期的	趋势	到	肥胖	拥有	增加	,	主	拜伦	是	现在	非常	胖的	,

拜伦勋爵早年就有肥胖倾向，如今更是胖得不成样子。

— [soʊ][fæt][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][kwaɪt][ˌoʊvər'leɪdən][wɪð; wɪθ]

—	so	fat	as	to	give	the	impression	of	a	person	quite	overladen	with
—	所以	胖的	作为	到	给	这	印象	的	一个	人	相当	超载	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] ,

his	own	flesh	,
他的	自己的	肉	,

—胖得让人觉得他完全被自己的肉压垮了，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['vɪgər][tu:; tə] [dɪ'fju:z] [hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l][laɪf] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [mæs]

and	without	sufficient	vigor	to	diffuse	his	personal	life	through	the	great	mass
和	没有	充足的	活力	到	扩散	他的	个人的	生活	通过	这	伟大的	大量的

[ʌv; əv] [kɔ:r'pɔ:riəl] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [weɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][soʊ] ['kru:əli] .

of	corporeal	substance	which	weighs	upon	him	so	cruelly	.
的	肉体	物质	哪个	重量	之上	他	所以	残酷地	.

他没有足够的精力将自己的个人生活融入到压在他身上的巨大肉体之中，而这肉体对他来说是如此残酷的沉重。

[ju:; jʊ] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] [hi:p] ; [ænd; ənd] ,

You	gaze	at	the	mortal	heap	;	and	,
你	目光	在	这	凡人	堆	;	和	,

你凝视着这堆凡人；然后，

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [fɪlz] [jʊr; jər] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [pə'pɔ:ts] [tu:; tə][bi:; bi]['baɪrən] , [ju:; jʊ]['mɜ:rmər] [wɪ'ðɪn]

while	it	fills	your	eye	with	what	purports	to	be	Byron	,	you	murmur	within
尽管	它	填充	你的	眼睛	和	什么	声称	到	是	拜伦	,	你	低语	之内

[jɔ:r'self] ,

yourself	,
你自己	,

当它让你眼前浮现出据称是拜伦的作品时，你内心喃喃自语：

“ [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [wer] [ɪz][hi:; hi] ?

“	For	Heaven's	sake	,	where	is	he	?
“	为了	天	清酒	,	在哪里	是	他	?

“看在老天的份上，他到底在哪儿？”

” [wɜ:r; wər][aɪ][dɪ'spoʊzd][tu:; tə][bi:; bi] ['kɔ:stɪk] , [aɪ] [maɪt] [kən'sɪdər] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] ['mætər]

”	Were	I	disposed	to	be	caustic	,	I	might	consider	this	mass	of	earthly	matter
”	是	我	处置	到	是	腐蚀性物质	,	我	可能	考虑	这	大量的	的	尘世的	事情

[æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l] ,

as	the	symbol	,
作为	这	象征	,

“如果我心怀恶意，我或许会把这团尘世物质视为象征，

[ɪn][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [ʃeɪp] ,

in	a	material	shape	,
在	一个	材料	形状	,

以物质形式，

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['i:v(ə)l]['hæbɪts][ænd; ənd]['kɑ:rn(ə)l]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [wɪtʃ] [ʌn'spɪr.ɪ.tʃu.əˌlaɪz]['mænz]['neɪtʃər]

of	those	evil	habits	and	carnal	vices	which	unspiritualize	man's	nature
的	那些	邪恶的	习惯	和	肉体	恶习	哪个	去灵性化	男人的	自然

[ænd; ənd][klɑ:g][ʌp][hɪz; ɪz]['ævəˌnjʊs][ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['betər] [laɪf] .

and	clog	up	his	avenues	of	communication	with	the	better	life	.
和	阻塞	向上	他的	途径	的	沟通	和	这	更好的	生活	.

那些使人丧失精神性、阻碍人与美好生活沟通的恶习和肉体恶习。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [hɑːrʃ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

But	this	would	be	too	harsh	;	and	,	besides	,
但	这	会	是	也	残酷的	;	和	,	除了	,

但这样做未免过于苛刻；而且，

[lɔːrd] ['baɪrənz] ['mɔrəlz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pruːvɪŋ] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [mæn][hæz; həz]['swoʊlən][tuː; tə]

Lord	Byron's	morals	have	been	improving	while	his	outward	man	has	swollen	to
主	拜伦的	德	有	到过	改善	尽管	他的	向外	男人	有	肿	到

[sʌtʃ] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [sər'kʌmfərəns] .

such	unconscionable	circumference	.
这样的	丧尽天良	圆周	.

拜伦勋爵的道德品质有所提高，但他的外表却膨胀到了令人难以接受的地步。

[wʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['liːnər] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]['prez(ə)nt]

Would	that	he	were	leaner	;	for	,	though	he	did	me	the	honor	to	present
会	那	他	是	更精瘦	;	为了	,	尽管	他	做过	我	这	荣誉	到	展示

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

但愿他更瘦一些；因为，尽管他给了我莫大的荣幸，向我伸出了手，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [pʌft] [aʊt][wɪð; wɪθ]['eɪliən] ['sʌbstəns] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]

yet	it	was	so	puffed	out	with	alien	substance	that	I	could	not	feel	as	if	I
然而	它	曾是	所以	膨胀的	出去	和	外星人	物质	那	我	可以	不是	感觉	作为	如果	我

[hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [roʊt] [tʃaɪld] ['hærəld] .

had	touched	the	hand	that	wrote	Childe	Harold	.
有	感动	这	手	那	写道	查尔德	哈罗德	.

然而，它却充满了异样的物质，以至于我感觉不到自己触摸到了写出《恰尔德·哈罗德游记》的手。

[ɑːn][maɪ] ['entrəns] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][nɑːt]['raɪzɪŋ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,

On	my	entrance	his	lordship	apologized	for	not	rising	to	receive	me	,
在	我的	入口	他的	领主	道歉	为了	不是	上升	到	收到	我	,

我进门时，大人为未能起身迎接我而道歉。

[ɑːn][ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pliː] [ðæt] [ðə; ði] [gaʊt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [pæst][hæd; həd]['teɪkən][ʌp] [ɪts]

on	the	sufficient	plea	that	the	gout	for	several	years	past	had	taken	up	its
在	这	充足的	恳求	那	这	痛风	为了	一些	年	过去的	有	已采取	向上	它是

['kɑːnstənt] ['rezɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] ,

constant	residence	in	his	right	foot	,
持续的	住宅	在	他的	正确的	脚	,

理由充分，痛风已持续数年侵袭他的右脚。

[wɪtʃ] [ə'kɔːrdɪŋli] [wʌz; wəz] [swɔðd] [ɪn] ['meni] [roʊlz][ʌv; əv] ['flænl] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

which	accordingly	was	swathed	in	many	rolls	of	flannel	and	deposited	upon	a
哪个	因此	曾是	裹挟着	在	许多	卷	的	绒布	和	已存	之上	一个

['kʊʃ(ə)n] .

cushion	.
软垫	.

因此，它被裹在很多卷法兰绒里，放在垫子上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dreɪpəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

The	other	foot	was	hidden	in	the	drapery	of	his	chair	.
这	其他	脚	曾是	隐	在	这	布料	的	他的	椅子	.

另一只脚藏在椅子的帷幔里。

[duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ['weðər] ['baɪrənz] [raɪt] [ɔːr][left] [fʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'fɔːrmd] [wʌn] .

Do	you	recollect	whether	Byron's	right	or	left	foot	was	the	deformed	one	.
做	你	追忆	无论	拜伦的	正确的	或者	左边	脚	曾是	这	变形	一	.

你还记得拜伦畸形的脚是右脚还是左脚吗?

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['poʊəts][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['leɪdi]['baɪrən][ɪz] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] ,

The	noble	poet's	reconciliation	with	Lady	Byron	is	now	,	as	you	are	aware	,
这	高贵	诗人的	和解	和	女士	拜伦	是	现在	,	作为	你	是	意识到的	,

如您所知，这位高贵的诗人与拜伦夫人的和解已经完成。

[ʌv; əv][ten] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] ; [nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪbɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] , ['eni] ['sɪmptəm] [ʌv; əv]

of	ten	years	'	standing	;	nor	does	it	exhibit	,	I	am	assured	,	any	symptom	of
的	十	年	-	常设	;	也不	做	它	展览	,	我	是	保证	,	任何	症状	的

[briːtʃ] [ɔːr] ['fræktʃər] .

breach	or	fracture	.
违反	或者	断裂	.

已经存在十年之久；而且据我所知，它也没有出现任何破损或断裂的迹象。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] ,

They	are	said	to	be	,	if	not	a	happy	,	at	least	a	contented	,
他们	是	说	到	是	,	如果	不是	一个	快乐的	,	在	至少	一个	满足	,

据说他们即便称不上幸福，至少也是知足常乐的。

[ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['kʌp(ə)l] ,

or	at	all	events	a	quiet	couple	,
或者	在	全部	活动	一个	安静的	夫妻	,

或者至少是一对安静的夫妇。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][ðæt]['tɑːlərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [sə'pɔːrt] [wɪtʃ]

descending	the	slope	of	life	with	that	tolerable	degree	of	mutual	support	which
下降	这	坡	的	生活	和	那	可容忍的	程度	的	相互的	支持	哪个

[wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] ['iːzəli] [ænd; ənd]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] .

will	enable	them	to	come	easily	and	comfortably	to	the	bottom	.
将要	使能够	他们	到	来	容易地	和	舒适地	到	这	底部	.

在人生的斜坡上，他们以可以容忍的程度互相扶持，能够轻松舒适地到达谷底。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [haʊ] [ɪn'taɪərli][ðə; ði]['poʊət][hæz; həz] [riː'diːmd] [hɪz; ɪz] ['juːθfl]

It	is	pleasant	to	reflect	how	entirely	the	poet	has	redeemed	his	youthful
它	是	令人愉快的	到	反映	如何	完全	这	诗人	有	已赎回	他的	青春

['erərz] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] .

errors	in	this	particular	.
错误	在	这	特别的	.

令人欣慰的是，诗人在这件小事上完全弥补了他年轻时犯下的错误。

[hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['ɪnfluəns] , [ˌaɪ 'tiː][riː'dʒɔɪsiz][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

Her	ladyship's	influence	,	it	rejoices	me	to	add	,
她	夫人的	影响	,	它	欢欣鼓舞	我	到	添加	,

令我欣慰的是，夫人的影响力也十分显著。

[hæz; həz] [bɪn] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [rɪ'zʌlts] [ə'pɑːn] [lɔːrd]['baɪrən][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [pɔɪnt]

has	been	productive	of	the	happiest	results	upon	Lord	Byron	in	a	religious	point
有	到过	生产力	的	这	最快乐	结果	之上	主	拜伦	在	一个	宗教	观点

[ʌv; əv] [vjuː] .

of	view	.
的	看法	.

从宗教角度来看，这对拜伦勋爵产生了最令人欣喜的结果。

[hiː; hi] [naʊ] [kəm'baɪnz] [ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd] ['tenɪts] [ʌv; əv] ['meθədɪzəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌltrə]

He	now	combines	the	most	rigid	tenets	of	Methodism	with	the	ultra
他	现在	组合	这	最多	死板的	信条	的	卫理公会	和	这	极端主义者

['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ;

doctrines	of	the	Puseyites	;
教义	的	这	普塞伊特斯	;

他现在将卫理公会最严格的教条与普塞派的极端教义结合起来；

[ðə; ði]['fɔ:rmər] ['bi:ɪŋ] [pər'hæps] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'vikʃənz] [rɔ:t] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][hɪz; ɪz]

the	former	being	perhaps	due	to	the	convictions	wrought	upon	his	mind	by	his
这	以前的	存在	也许	到期的	到	这	定罪	锻	之上	他的	头脑	经过	他的

['noʊb(ə)l]['kɑ:nsɔ:rt] ,

noble	consort	,
高贵	配偶	,

前者或许是由于他高贵的妻子在他心中灌输的观念所致。

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [di'mɑ:ndid] [baɪ]

while	the	latter	are	the	embroidery	and	picturesque	illumination	demanded	by
尽管	这	后者	是	这	刺绣	和	如画	照明	要求	经过

[hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['kærəktər] .

his	imaginative	character	.
他的	富有想象力的	特点	.

而后者则是他富有想象力的性格所需要的刺绣和如画般的装饰。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wət'evər] [ɪk'spendɪtʃər] [hɪz; ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] ['hæbɪts][ʌv; əv] [θrɪft] [kən'tɪnju:][tu:; tə] [ə'laʊ]

Much	of	whatever	expenditure	his	increasing	habits	of	thrift	continue	to	allow
很多	的	任何	支出	他的	增加	习惯	的	节约	继续	到	允许

[hɪm; ɪm][ɪz] [bi'stəu] [ɪn][ðə; ði][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ɔ:r] ['bju:təˌfaɪŋ] [ʌv; əv]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] ;

him	is	bestowed	in	the	reparation	or	beautifying	of	places	of	worship	;
他	是	授予	在	这	赔偿	或者	美化	的	地方	的	崇拜	;

他日益节俭的习惯使他能够支配的大部分开支都用于修缮或美化宗教场所;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['noʊblmən] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz][wʌns] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['sɪnəˌnɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	this	nobleman	,	whose	name	was	once	considered	a	synonyme	of	the
和	这	贵族	,	谁	姓名	曾是	一次	经过考虑的	一个	同义词	的	这

[faʊl] [fi:nd] ,

foul	fiend	,
犯规	恶魔	,

而这位贵族，他的名字一度被认为是邪恶恶魔的代名词，

[ɪz] [naʊ] [ɔ:l][bʌt; bət]['kænəˌnaɪzd][æz; əz][ə; eɪ][seɪnt][ɪn] ['meni] ['pʊlpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs][ænd; ənd]

is	now	all	but	canonized	as	a	saint	in	many	pulpits	of	the	metropolis	and
是	现在	全部	但	已封圣	作为	一个	圣	在	许多	讲坛	的	这	都会	和

['elsˌwer] .

elsewhere	.
别处	.

如今，他几乎已被这座大都市及其他地方的许多讲坛奉为圣人。

[ɪn]['pɑ:lətɪks] , [lɔ:rd]['baɪrən][ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [kən'sɜ:rvətɪv] , [ænd; ənd]['lu:zɪz][noʊ]

In	politics	,	Lord	Byron	is	an	uncompromising	conservative	,	and	loses	no
在	政治	,	主	拜伦	是	一个	毫不妥协	保守的	,	和	失败	不

[ˌɑ:pər'tu:nəti] ,

opportunity	,
机会	,

在政治上，拜伦勋爵是一位毫不妥协的保守派，他从不放过任何机会。

['weðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔ:ds][ɔ:r][ɪn] ['praɪvət] ['sɜ:rkl] ,

whether	in	the	House	of	Lords	or	in	private	circles	,
无论	在	这	房子	的	领主	或者	在	私人的	界	,

无论是在英国上议院还是在私人圈子里，

[ʌv; əv] [di'naunsɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'pju:di:ˌeɪtɪŋ][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd][æ'nɑ:kik,-kəl] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]

of	denouncing	and	repudiating	the	mischievous	and	anarchical	notions	of
的	谴责	和	否认	这	恶作剧	和	无政府主义	概念	的

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] [deɪ] .

his	earlier	day	.
他的	早些时候	天	.

谴责并否定了他早期那些邪恶无政府主义的想法。

[nɔ:r] [dʌz] [hi:; hi][feɪl][tu:; tə]['vɪzɪt]['sɪmələr][sɪnz][ɪn] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sɪn'sɪrɪst] ['vendʒəns]

Nor	does	he	fail	to	visit	similar	sins	in	other	people	with	the	sincerest	vengeance
也不	做	他	失败	到	访问	相似的	罪孽	在	其他	人们	和	这	最真诚的	复仇

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [blʌntɪd] [pen][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [in'fliktɪŋ] .

which	his	somewhat	blunted	pen	is	capable	of	inflicting	.
哪个	他的	有些	钝化	笔	是	有能力的	的	造成	.

他也不会放过其他犯下类似罪行的人，用他那略显迟钝的笔所能施加的最真诚的报复来惩罚他们。

['sauðɪ, 'sʌðɪ][ænd; ənd][hi:; hi][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ðɪ][moʊst] ['ɪntɪmət] [tɜ:rmz] .

Southey	and	he	are	on	the	most	intimate	terms	.
骚塞	和	他	是	在	这	最多	亲密的	条款	.

他和索西关系非常亲密。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][muə; mɔ:] ,

You	are	aware	that	,	some	little	time	before	the	death	of	Moore	,
你	是	意识到的	那	,	一些	小的	时间	前	这	死亡	的	摩尔	,

您也知道，在摩尔去世前不久，

['baɪrən] [kɔ:zd] [ðæt] ['brɪlɪənt] [bʌt; bət][ˌreprɪ'hensəb(ə)l][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'vɪktɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Byron	caused	that	brilliant	but	reprehensible	man	to	be	evicted	from	his
拜伦	导致	那	杰出的	但	应受谴责的	男人	到	是	被驱逐	从	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

拜伦导致那个才华横溢但品行恶劣的人被赶出了家门。

[muə; mɔ:] [tʊk] [ðə; ðɪ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɑ:rt] [ðæt] ,

Moore	took	the	insult	so	much	to	heart	that	,
摩尔	采取	这	侮辱	所以	很多	到	心	那	,

摩尔把这番侮辱深深地记在了心里，以至于

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [greɪt] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɪt][ʌv; əv] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [brɔ:t]

it	is	said	to	have	been	one	great	cause	of	the	fit	of	illness	which	brought
它	是	说	到	有	到过	一	伟大的	原因	的	这	合身	的	疾病	哪个	带来

[hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] .

him	to	the	grave	.
他	到	这	严重	.

据说这是导致他突发重病并最终去世的主要原因之一。

['ʌðər] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ðɪ]['laɪrɪst][daɪd][ɪn][ə; eɪ] ['verɪ] ['hæpɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

Others	pretend	that	the	lyrist	died	in	a	very	happy	state	of	mind	,
其他的	假装	那	这	抒情诗人	死亡	在	一个	非常	快乐的	状态	的	头脑	,

另一些人则认为这位作词家去世时心情非常愉快。

['sɪŋɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪkrɪd] ['melədiz] ,

singing	one	of	his	own	sacred	melodies	,
歌唱	一	的	他的	自己的	神圣	旋律	,

他唱着自己创作的一首圣歌，

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [hɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ʌv; əv]['pærədaɪs]

and	expressing	his	belief	that	it	would	be	heard	within	the	gate	of	paradise
和	表达	他的	信仰	那	它	会	是	听到	之内	这	门	的	天堂

,

,

,

并表示他相信这番话会在天堂之门内被听到。

[ænd; ənd][geɪn][hɪm; ɪm]['ɪnstənt][ænd; ənd]['ɑ:nərəb(ə)l] [æd'mɪt(ə)ns] .

and	gain	him	instant	and	honorable	admittance	.
和	获得	他	立即的	和	光荣的	准入	.

并让他立即获得体面的录取。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

I	wish	he	may	have	found	it	so	.
我	希望	他	可能	有	成立	它	所以	.

我希望他能这么认为。

[aɪ] [feɪld] [nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [səˈpoʊz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [lɔːrd]

I	failed	not	,	as	you	may	suppose	,	in	the	course	of	conversation	with	Lord
我	失败的	不是	,	作为	你	可能	认为	,	在	这	课程	的	对话	和	主

['baɪrən] ,

Byron	,
拜伦	,

正如你可能认为的那样，我在与拜伦勋爵的谈话中并没有失败。

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [wiːd] [ʌv; əv] ['hɑːmɪdʒ] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪti] ['poʊət] ,

to	pay	the	weed	of	homage	due	to	a	mighty	poet	,
到	支付	这	杂草	的	尊敬	到期的	到	一个	强大的	诗人	,

向一位伟大的诗人表达应有的敬意

[baɪ] [əˈluːʒnz] [tuː; tə]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [tʃaɪld] ['hærəld] , [ænd; ənd]['mænfred] , [ænd; ənd] [dɑːn]

by	allusions	to	passages	in	Childe	Harold	,	and	Manfred	,	and	Don
经过	暗示	到	段落	在	查尔德	哈罗德	,	和	曼弗雷德	,	和	大学教师

[wɑːn; hwɑːn] ,

Juan	,
胡安	,

通过引用《恰尔德·哈罗德游记》、《曼弗雷德》和《唐璜》中的段落，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

which	have	made	so	large	a	portion	of	the	music	of	my	life	.
哪个	有	制成	所以	大的	一个	部分	的	这	音乐	的	我的	生活	.

它们构成了我生命中音乐的很大一部分。

[maɪ][wɜːrdz] , ['weðər] [æpt][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

My	words	,	whether	apt	or	otherwise	,
我的	字	,	无论	易于	或者	否则	,

我的话语，无论是否恰当，

[wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [wɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv][wʌn] ['wɜːrði] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv]

were	at	least	warm	with	the	enthusiasm	of	one	worthy	to	discourse	of
是	在	至少	温暖的	和	这	热情	的	一	值得	到	话语	的

[ɪˈmɔːrt(ə)l] ['poʊəziˌpoʊəsi] .

immortal	poesy	.
不朽	诗	.

至少他们怀着足以谈论不朽诗篇的热情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ] [prɪˈsaɪsli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [spɑːt] .

It	was	evident	,	however	,	that	they	did	not	go	precisely	to	the	right	spot	.
它	曾是	明显	,	然而	,	那	他们	做过	不是	去	恰恰	到	这	正确的	点	.

然而，很明显，他们并没有去到完全正确的地方。

[aɪ][kʊd; kəd] [pərˈsiːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [misˈteik] [ɔːr] ['ʌðər] ,

I	could	perceive	that	there	was	some	mistake	or	other	,
我	可以	感知	那	那里	曾是	一些	错误	或者	其他	,

我感觉好像哪里出了错，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgri][wɪð; wɪθ][maɪˈself] , [ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [əˈbɔːrtɪv]

and	was	not	a	little	angry	with	myself	,	and	ashamed	of	my	abortive
和	曾是	不是	一个	小的	生气的	和	我	,	和	羞愧	的	我的	未遂

[əˈtempt] [tuː; tə] [θroʊ] [bæk] ,

attempt	to	throw	back	,
试图	到	扔	后退	,

我对自己颇为生气，也为自己试图反击却失败而感到羞愧。

[frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪftɪd] ['ɔθɝz] [ɪr] ,

from	my	own	heart	to	the	gifted	author's	ear	,
从	我的	自己的	心	到	这	天才	作者的	耳朵	,

我由衷地向这位才华横溢的作者表达我的心声。

[ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪnz] [ðæt] [hæv; həv] [rɪ'zaʊndid] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] .

the	echo	of	those	strains	that	have	resounded	throughout	the	world	.
这	回声	的	那些	菌株	那	有	回荡着	自始至终	这	世界	.

这些旋律的回响响彻世界各地。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['siːkrət] [piːpt] ['kwaɪətli][aʊt] .

But	by	and	by	the	secret	peeped	quietly	out	.
但	经过	和	经过	这	秘密	偷窥	悄悄	出去	.

但最终，这个秘密还是悄悄地泄露了出来。

['baɪrən] , — [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] ,

Byron	,	—	I	have	the	information	from	his	own	lips	,
拜伦	,	—	我	有	这	信息	从	他的	自己的	嘴唇	,

拜伦——这些信息是我亲口从他口中听到的。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['lɪtəreri] ['sɜːrkl] ,

so	that	you	need	not	hesitate	to	repeat	it	in	literary	circles	,
所以	那	你	需要	不是	犹豫	到	重复	它	在	文学	界	,

所以你无需犹豫，就可以在文学界复述它。

— ['baɪrən][ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [wɜːrks] , ['kerfəli] [kə'rektɪd] ,

—	Byron	is	preparing	a	new	edition	of	his	complete	works	,	carefully	corrected	,
—	拜伦	是	准备	一个	新的	版	的	他的	完全的	作品	,	小心	已更正	,

['ekspəˌgeɪtid] ,

expurgated	,
删节版	,

拜伦正在筹备出版他的全集新版本，该版本经过仔细校订和删节。

[ænd; ənd][ə'mendid] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kriːd] [ʌv; əv] [teɪst] , ['mɔrəlz] , ['pɑːlətɪks]

and	amended	,	in	accordance	with	his	present	creed	of	taste	,	morals	,	politics
和	修订版	,	在	根据	和	他的	展示	信条	的	品尝	,	德	,	政治

, [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .

,	and	religion	.
,	和	宗教	.

并根据他目前的品味、道德、政治和宗教信条进行了修改。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][haɪɪst; 'haɪəst][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]

It	so	happened	that	the	very	passages	of	highest	inspiration	to
它	所以	发生	那	这	非常	段落	的	最高	灵感	到

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'l(j)uːd] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'demd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] ['rʌbɪʃ] [wɪtʃ]

which	I	had	alluded	were	among	the	condemned	and	rejected	rubbish	which
哪个	我	有	暗示	是	之中	这	谴责	和	拒绝	垃圾	哪个

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] .

it	is	his	purpose	to	cast	into	the	gulf	of	oblivion	.
它	是	他的	目的	到	投掷	进入	这	海湾	的	遗忘	.

结果，我所提及的那些最具启发性的段落，恰恰是他打算扔进遗忘深渊的那些被谴责和摒弃的垃圾之一。

[tuː; tə] ['wɪspər] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] ['hævɪŋ] [bəːnd]

To	whisper	you	the	truth	,	it	appears	to	me	that	his	passions	having	burned
到	耳语	你	这	真相	,	它	出现	到	我	那	他的	激情	拥有	烧伤

[aʊt] ,

out	,
出去	,

说实话，我觉得他的激情已经消退了。

[ðə; ði][ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪvɪd][ænd; ənd]['raɪətəs] [fleɪm] [hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [lɔ:rd]['baɪrən][ʌv; əv]

the	extinction	of	their	vivid	and	riotous	flame	has	deprived	Lord	Byron	of
这	灭绝	的	他们的	生动	和	暴乱的	火焰	有	被剥夺的	主	拜伦	的

[ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][nɑːt] ['mɪrli] [roʊt] ,

the	illumination	by	which	he	not	merely	wrote	,
这	照明	经过	哪个	他	不是	仅仅	写道	,

他们那鲜活而奔放的灵感之火熄灭了，使拜伦勋爵失去了他赖以写作的灵感源泉。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd][ˌkɑːmprɪˈhend] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

but	was	enabled	to	feel	and	comprehend	what	he	had	written	.
但	曾是	已启用	到	感觉	和	理解	什么	他	有	书面	.

但他却能够感受到并理解他所写的内容。

['pɑːzətɪvli] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [ˌʌndə'stændz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['poʊətri] .

Positively	he	no	longer	understands	his	own	poetry	.
积极地	他	不	更长	明白	他的	自己的	诗	.

他肯定已经完全不理解自己的诗歌了。

[ðɪs] [bɪ'keɪm] ['veri] [ə'pærənt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['feivəriŋ][ˌem 'iː][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː]

This	became	very	apparent	on	his	favoring	me	so	far	as	to	read	a	few
这	成为	非常	明显	在	他的	偏爱	我	所以	远的	作为	到	读	一个	很少

['spesimənz] [ʌv; əv] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][ɪn][ðə; ði] ['mɔrəlaizd] ['vɜːrʒ(ə)n] .

specimens	of	Don	Juan	in	the	moralized	version	.
标本	的	大学教师	胡安	在	这	道德化的	版本	.

这一点在他偏袒我到让我阅读几篇道德化的《唐璜》选段时表现得非常明显。

[wət'evər] [ɪz] [laɪ'senʃəs] , [wət'evər] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['mistəriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Whatever	is	licentious	,	whatever	disrespectful	to	the	sacred	mysteries	of	our
任何	是	淫乱	,	任何	不尊重	到	这	神圣	谜团	的	我们的

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

凡是放荡不羁的，凡是对我们信仰神圣奥秘不敬的，

[wət'evər] ['mɔːrbɪdli] [ˌmelən'kɑːlɪk] [ɔːr] [splɪ'nɛtɪkəli] ['spɔːrtɪv] , [wət'evər] [ə'seɪlz] ['setld]

whatever	morbidly	melancholic	or	splenetically	sportive	,	whatever	assails	settled
任何	病态地	忧郁的	或者	脾脏	运动型	,	任何	攻击	定居

[kɒnstɪt'juːʃnz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɔːr] ['sɪstəmz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

constitutions	of	government	or	systems	of	society	,
宪法	的	政府	或者	系统	的	社会	,

无论是病态的忧郁还是暴躁的嬉戏，无论是对既定的政府体制或社会制度的攻击，

[wət'evər] [kʊd; kəd] [wuːnd] [ðə; ði][ˌsensə'bɪlәti][ʌv; əv] ['eni] ['mɔːrt(ə)l] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['peɪgən] , [ə; eɪ]

whatever	could	wound	the	sensibility	of	any	mortal	,	except	a	pagan	,	a
任何	可以	伤口	这	感性	的	任何	凡人	,	除了	一个	异教徒	,	一个

[rɪ'pʌblɪkən] ,

republican	,
共和党人	,

任何能伤害凡人感情的东西，除了异教徒和共和主义者之外，

[ɔːr][ə; eɪ] [dɪ'sentər] , [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌnrɪ'lentɪŋli] [blɔtid] [aʊt] ,

or	a	dissenter	,	has	been	unrelentingly	blotted	out	,
或者	一个	持不同意见者	,	有	到过	毫不留情	印迹	出去	,

或者说，异议者，都被无情地抹杀了。

[ænd; ənd][ɪts] [pleɪs] [sə'plaɪd] [baɪ] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [vəːsiz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['leɪtər] [staɪl] .

and	its	place	supplied	by	unexceptionable	verses	in	his	lordship's	later	style	.
和	它是	地方	供应	经过	无可挑剔	诗句	在	他的	领主的	之后	风格	.

而他后期的诗作则以其无可挑剔的风格填补了这一空白。

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][ˌhɪðər'tuː] ['pʌblɪʃt] .

You	may	judge	how	much	of	the	poem	remains	as	hitherto	published	.
你	可能	法官	如何	很多	的	这	诗	遗迹	作为	迄今为止	已发布	.

您可以自行判断这首诗有多少内容仍保留了此前发表时的样子。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [wɪʃt] ; [ɪn][pleɪn][tɜːrmz] ,

The	result	is	not	so	good	as	might	be	wished	;	in	plain	terms	,
这	结果	是	不是	所以	好的	作为	可能	是	希望	;	在	清楚的	条款	,

结果并不如预期般理想；简而言之，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['veri] [sæd] [ə'fer] [ɪn'diːd] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] ['kɪndld] [ɪn] ['təufit] [hæv; həv]

it	is	a	very	sad	affair	indeed	;	for	,	though	the	torches	kindled	in	Tophet	have
它	是	一个	非常	伤心	事务	的确	;	为了	,	尽管	这	火炬	点燃	在	托菲特	有

[bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

been	extinguished	,
到过	熄灭	,

这真是一件非常令人悲伤的事情；因为，尽管托菲特燃起的火炬已经熄灭，

[ðeɪ] [liːv] [æn; ən] [ə'bɑːmɪnəbli] [ɪl] ['oʊdər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][noʊ] [glimpsiz]

they	leave	an	abominably	ill	odor	,	and	are	succeeded	by	no	glimpses
他们	离开	一个	极其可憎	患病的	气味	,	和	是	成功了	经过	不	惊鸿一瞥

[ʌv; əv] ['hæloʊd] ['faɪər] .

of	hallowed	fire	.
的	神圣的	火	.

它们散发出令人作呕的恶臭，而且之后也不会出现任何神圣火焰的景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] , [ˌnevərðə'les] ,

It	is	to	be	hoped	,	nevertheless	,
它	是	到	是	希望	,	尽管如此	,

然而，我们仍抱有希望。

[ðæt] [ðɪs] [ə'tempt] [ɑːn] [lɔːrd] ['baɪrənz][pɑːrt][tuː; tə][ə'toʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['erərz] [wɪl] [æt; ət]

that	this	attempt	on	Lord	Byron's	part	to	atone	for	his	youthful	errors	will	at
那	这	试图	在	主	拜伦的	部分	到	赎罪	为了	他的	青春	错误	将要	在

[leŋkθ; leŋθ] [ɪn'duːs] [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ,

length	induce	the	Dean	of	Westminster	,
长度	诱导	这	院长	的	威斯敏斯特	,

拜伦勋爵试图弥补他年轻时犯下的错误，最终会促使威斯敏斯特大教堂的院长.....

[ɔːr] [wət'evər] ['tʃɜːrtʃmən] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

or	whatever	churchman	is	concerned	,
或者	任何	牧师	是	担心的	,

或者任何与教会人士有关的事情

[tuː; tə] [ə'laʊ] - ['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ɪts] [duː] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði][grænd][oʊld] ['æbi] .

to	allow	Thorwaldsen's	statue	of	the	poet	its	due	niche	in	the	grand	old	Abbey	.
到	允许	-	雕像	的	这	诗人	它是到期的		小众市场	在	这	盛大	老的	修道院	.

让托瓦尔森为这位诗人制作的雕像在宏伟古老的修道院中拥有应有的位置。

[hɪz; ɪz][boʊnz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [brɔːt] [frʌm; frəm] [griːs] ,

His	bones	,	you	know	,	when	brought	from	Greece	,
他的	骨头	,	你	知道	,	什么时候	带来	从	希腊	,

你知道，他的遗骨，是从希腊运来的。

[wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] ['sepəltʃər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tuːnfl] ['breðrən] [ðer; ðər] .

were	denied	sepulture	among	those	of	his	tuneful	brethren	there	.
是	否认	墓	之中	那些	的	他的	悦耳动听	弟兄们	那里	.

他被剥夺了与他那些才华横溢的同胞们葬在一起的权利。

[wʌt] [ə; eɪ] [vaɪl] [slɪp][ʌv; əv][ðə; ði][pen][wʌz; wəz] [ðæt] !

What	a	vile	slip	of	the	pen	was	that	!
什么	一个	卑鄙的	滑	的	这	笔	曾是	那	!

那真是个卑鄙的笔误!

[haʊ] [əb'sɜ:rd][ɪn][ˌem 'i:][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['beriɪŋ] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv]['baɪrən] , [hu:] ,

How	**absurd**	**in**	**me**	**to**	**talk**	**about**	**burying**	**the**	**bones**	**of**	**Byron**	**,**	**who**	**,**
如何	荒诞	在	我	到	讲话	关于	埋葬	这	骨头	的	拜伦	,	WHO	,

我竟然会谈论埋葬拜伦的遗骸，这真是太荒谬了，他可是.....

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [si:n] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] , [raʊnd] [bʌlk] [ʌv; əv] [fleʃ] !

I	**have**	**just**	**seen**	**alive**	**,**	**and**	**incased**	**in**	**a**	**big**	**,**	**round**	**bulk**	**of**	**flesh**	**!**
我	有	只是	已见	活	,	和	封装	在	一个	大的	,	圆形的	大部分	的	肉	!

我刚才看到的是一个活生生的生物，它被包裹在一大块圆滚滚的肉里！

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] , [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəsli] [fæt][mæn]['ɔ:lweɪz] [ˌɪm'prɛsɪz] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ]

But	**,**	**to**	**say**	**the**	**truth**	**,**	**a**	**prodigiously**	**fat**	**man**	**always**	**impresses**	**me**	**as**	**a**
但	,	到	说	这	真相	,	一个	惊人地	胖的	男人	总是	令人印象深刻	我	作为	一个

[kaɪnd][ʌv; əv]['hɑ:bgɑ:blɪn] ;

kind	**of**	**hobgoblin**	**;**
种类	的	妖精	;

但说实话，在我看来，一个极其肥胖的人总是像个小妖精;

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔ:rt(ə)l] ['sɪstəm] [aɪ][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tu:; tə][ðə; ði]

in	**the**	**very**	**extravagance**	**of**	**his**	**mortal**	**system**	**I**	**find**	**something**	**akin**	**to**	**the**
在	这	非常	奢侈	的	他的	凡人	系统	我	寻找	某物	类似的	到	这

[ˌɪməˌtɪrɪ'æləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] .

immateriality	**of**	**a**	**ghost**	**.**
非物质性	的	一个	鬼	.

在他凡人躯体的极致繁复之中，我发现了某种类似于幽灵的非物质性。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [oʊld]['stɔ:ri]['dɑ:rtɪd]['ɪntu:][maɪ][maɪnd] ,

And	**then**	**that**	**ridiculous**	**old**	**story**	**darted**	**into**	**my**	**mind**	**,**
和	然后	那	荒谬的	老的	故事	飞镖	进入	我的	头脑	,

然后，那个荒唐的老故事突然涌入我的脑海。

[haʊ] [ðæt] ['baɪrən][daɪd][ʌv; əv]['fi:vər][æt; ət] [ˌmɪsə'lɒŋgi] , [ə'bʌv] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

how	**that**	**Byron**	**died**	**of**	**fever**	**at**	**Missolonghi**	**,**	**above**	**twenty**	**years**	**ago**	**.**
如何	那	拜伦	死亡	的	发烧	在	米索隆吉	,	多于	二十	年	前	.

拜伦二十多年前在米索隆吉死于发烧。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [wi:; wi] [dwel] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ; [ænd; ənd] ,

More	**and**	**more**	**I**	**recognize**	**that**	**we**	**dwell**	**in**	**a**	**world**	**of**	**shadows**	**;**	**and**	**,**
更多的	和	更多的	我	认出	那	我们	住	在	一个	世界	的	阴影	;	和	,

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,

for	**my**	**part**	**,**
为了	我的	部分	,

我越来越意识到我们生活在一个阴影笼罩的世界里；而就我而言，

[aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'ti:]['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn]

I	**hold**	**it**	**hardly**	**worth**	**the**	**trouble**	**to**	**attempt**	**a**	**distinction**	**between**	**shadows**	**in**
我	抓住	它	几乎	值得	这	麻烦	到	试图	一个	区别	之间	阴影	在

[ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

the	**mind**	**and**	**shadows**	**out**	**of**	**it**	**.**
这	头脑	和	阴影	出去	的	它	.

我认为，试图区分脑海中的阴影和脑海中之外的阴影几乎毫无意义。

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eni] ['dɪfrəns] , [ðə; ði]['fɔ:rmər][ɑ:r; ər]['ræðər] [ðə; ði] [mɔ:r] [səb'stænʃ(ə)l] .

If	**there**	**be**	**any**	**difference**	**,**	**the**	**former**	**are**	**rather**	**the**	**more**	**substantial**	**.**
如果	那里	是	任何	不同之处	,	这	以前的	是	相当	这	更多的	重大的	.

如果说有什么区别的话，前者更为显著。

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] !

Only	**think**	**of**	**my**	**good**	**fortune**	**!**
仅有的	思考	的	我的	好的	财富	!

想想我的好运吧！

[ðə; ði]['venərəb(ə)l]['rɑ:bərt] [bɜ:rn] — [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑ:t] ,

The	venerable	Robert	Burns	—	now	,	if	I	mistake	not	,
这	可敬	罗伯特	烧伤	—	现在	, 如果	我	错误	不是	,	

德高望重的罗伯特·伯恩斯——如果我没记错的话，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪti] - ['sev(ə)nθ] [jɪr] — ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] ['lʌndən] ,

in	his	eighty	-	seventh	year	—	happens	to	be	making	a	visit	to	London	,
在	他的	八十	-	第七	年	—	发生	到	是	制作	一个	访问	到	伦敦	,

在他八十七岁高龄之际——恰巧访问伦敦，

[æz; əz] [ɪf] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ˌem 'i:][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['græspɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

as	if	on	purpose	to	afford	me	an	opportunity	of	grasping	him	by	the
作为	如果	在	目的	到	买得起	我	一个	机会	的	抓握	他	经过	这

[hænd] .

hand	.
手	.

仿佛是故意给我一个抓住他手的机会。

[fɔ:r; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [pæst][hi:; hi][hæz; həz]['hɑ:rdli] [left] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn]

For	upwards	of	twenty	years	past	he	has	hardly	left	his	quiet	cottage	in
为了	向上	的	二十	年	过去的	他	有	几乎	左边	他的	安静的	小屋	在

['ɛəʃiə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,

Ayrshire	for	a	single	night	,
艾尔郡	为了	一个	单身的	夜晚	,

二十多年来，他几乎没有离开过位于艾尔郡的宁静小屋过夜。

[ænd; ənd][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [drɔ:n] ['hɪðər] [naʊ] [baɪ][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [pə'sweɪʒənz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

and	has	only	been	drawn	hither	now	by	the	irresistible	persuasions	of	all	the
和	有	仅有的	到过	绘制	这里	现在	经过	这	无法抗拒	说服	的	全部	这

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

distinguished	men	in	England	.
杰出的	男人	在	英格兰	.

如今他来到这里，完全是受到英国所有杰出人士的强烈劝说。

[ðeɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]['peɪtri:ˌɑ:rks] ['bɜ:rθdeɪ] [baɪ][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] .

They	wish	to	celebrate	the	patriarch's	birthday	by	a	festival	.
他们	希望	到	庆祝	这	族长的	生日	经过	一个	节日	.

他们希望通过举办节日来庆祝族长的生日。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪtəreri] ['traɪʌmf] [ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

It	will	be	the	greatest	literary	triumph	on	record	.
它	将要	是	这	最	文学	胜利	在	记录	.

这将是文学史上最伟大的成就。

[preɪ] ['hev(ə)n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][eɪdʒd] ['bɑ:rdz] ['bʊzəm] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi]

Pray	Heaven	the	little	spirit	of	life	within	the	aged	bard's	bosom	may	not	be
祈祷	天堂	这	小的	精神	的	生活	之内	这	老年人	吟游诗人的	怀	可能	不是	是

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər] !

extinguished	in	the	lustre	of	that	hour	!
熄灭	在	这	光泽	的	那	小时	!

祈求上苍保佑，那位年迈吟游诗人胸中仅存的生命之灵，不要在那光辉灿烂的时刻熄灭！

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

I	have	already	had	the	honor	of	an	introduction	to	him	at	the
我	有	已经	有	这	荣誉	的	一个	介绍	到	他	在	这

['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ,

British	Museum	,
英国	博物馆	,

我已在大英博物馆有幸与他会面。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'pʌblɪʃt] ['letərz] ,

where	he	was	examining	a	collection	of	his	own	unpublished	letters	,
在哪里	他	曾是	检查	一个	收藏	的	他的	自己的	未发表的	信件	,

[intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] ,

interspersed	with	songs	,
穿插	和	歌曲	,

他当时正在查阅自己未发表的信件集，其中还穿插着一些歌曲。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [baiˈɔgrəfəz] .

which	have	escaped	the	notice	of	all	his	biographers	.
哪个	有	逃脱	这	注意	的	全部	他的	传记作家	.

这一点却被他的所有传记作者忽略了。

[pəj] ! ['nɑːnsens] !

Poh	!	Nonsense	!
波	!	废话	!

呸！胡说！

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

What	am	I	thinking	of	?
什么	是	我	思维	的	?

我在想什么?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːrn] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'baːmd] [ɪn] [baɪ'ɑːgrəfi] [wen] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [oʊld]

How	should	Burns	have	been	embalmed	in	biography	when	he	is	still	a	hearty	old
如何	应该	烧伤	有	到过	防腐处理	在	传	什么时候	他	是	仍然	一个	爽朗	老的

[mæn] ?

man	?
男人	?

伯恩斯仍然是一位身体健康的老人，他的传记应该如何被"封存"呢?

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrd][ɪz][tɔːl] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ['revərənd] ,

The	figure	of	the	bard	is	tall	and	in	the	highest	degree	reverend	,
这	数字	的	这	诗人	是	高的	和	在	这	最高	程度	牧师	,

吟游诗人的身形高大，备受尊崇。

[nɔːr][ðə; ði] [les] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [bent] [baɪ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] .

nor	the	less	so	that	it	is	much	bent	by	the	burden	of	time	.
也不	这	较少的	所以	那	它	是	很多	弯曲	经过	这	负担	的	时间	.

然而，它也因时间的重压而变得弯曲变形。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [floʊts] [laɪk][ə; eɪ] ['snoʊdrɪft] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

His	white	hair	floats	like	a	snowdrift	around	his	face	,
他的	白色的	头发	浮标	喜欢	一个	雪堆	大约	他的	脸	,

他那雪白的头发像雪堆一样飘落在脸庞周围。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [siːn] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

in	which	are	seen	the	furrows	of	intellect	and	passion	,
在	哪个	是	已见	这	沟壑	的	智力	和	热情	,

其中可见理智与激情交织的痕迹。

[laɪk][ðə; ði] ['tʃænlz] [ʌv; əv] ['hedlɔːŋ] ['tɔrənts] [ðæt] [hæv; həv] [foʊmd] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] .

like	the	channels	of	headlong	torrents	that	have	foamed	themselves	away	.
喜欢	这	频道	的	一头扎	种子	那	有	泡沫	他们自己	离开	.

就像奔腾而下的湍急水流冲刷殆尽，最终化为泡沫。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪz][ɪn] ['eksələnt] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm][ʌv; əv][laɪf] .

The	old	gentleman	is	in	excellent	preservation	,	considering	his	time	of	life	.
这	老的	绅士	是	在	出色的	保存	,	考虑	他的	时间	的	生活	.

考虑到这位老先生的年龄，他的保存状况非常好。

[hiː; hi][hæz; həz] [ðæt] ['krɪkɪti] [sɔːrt][ʌv; əv] ['laɪvlinəs] ,
He has that crickety sort of liveliness ,
他 有 那 板球 种类 的 活力 ,

他有一种板球运动员特有的活力，

— [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['krɪkɪts] ['hjuːmər][ʌv; əv] [tʃɜːrp] [fɔːr; fər]['eni] [kɔːz] [ɔːr] [nʌn] ,
— I mean the cricket's humor of chirping for any cause or none ,
— 我 意思是 这 板球的 幽默 的 啁啾声 为了 任何 原因 或者没有任何 ,

——我是指蟋蟀那种无缘无故鸣叫的幽默感，

— [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [muːd] [ðæt] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [ɪk'striːm] [oʊld][eɪdʒ] .
— which is perhaps the most favorable mood that can befall extreme old age .
— 哪个 是 也许 这 最多 有利 情绪 那 能 降临 极端 老的 年龄 .

——这或许是耄耋之年所能拥有的最理想的心境。

['aʊər; ɑːr] [praɪd] [fə'bidz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,
Our pride forbids us to desire it for ourselves ,
我们的 自豪 禁止 我们 到 欲望 它 为了 我们自己 ,

我们的骄傲使我们无法渴望它，

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]
although we perceive it to be a beneficence of nature in the case of
虽然 我们 感知 它 到 是 一个 行善 的 自然 在 这 案件 的
['ʌðər] .
others .
其他的 .

虽然我们认为这是大自然对别人的恩惠。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bɜːrn] .
I was surprised to find it in Burns .
我 曾是 惊讶 到 寻找 它 在 烧伤 .

我很惊讶地在伯恩斯那里发现了它。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][bəuθ]
It seems as if his ardent heart and brilliant imagination had both
它 似乎 作为 如果 他的 热心 心 和 杰出的 想像力 有 两个都
[bəːnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['embərz] ,
burned down to the last embers ,
烧伤 向下 到 这 最后的 余烬 ,

他那颗炽热的心和天马行空的想象力似乎都已燃尽，只剩下最后一丝余烬。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,
leaving only a little flickering flame in one corner ,
离开 仅有的 一个 小的 闪烁 火焰 在 一 角落 ,

只剩一小簇摇曳的火焰在角落里燃烧。

[wɪtʃ] [kiːps] ['dænsɪŋ] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɔːl][baɪ][ɪt'self] .
which keeps dancing upward and laughing all by itself .
哪个 保持 跳舞 向上 和 笑 全部 经过 本身 .

它不停地向上跳舞，自己还发出笑声。

[hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['peɪθɑːs] .
He is no longer capable of pathos .
他 是 不 更长 有能力的 的 感伤 .

他已经丧失了感性之心。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv]['ælən] ['kʌnɪŋˌhæm] , [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːŋ]
At the request of Allan Cunningham , he attempted to sing his own song
在 这 要求 的 艾伦 坎宁安 , 他 尝试过 到 唱歌 他的 自己的 歌曲
[tuː; tə] ['meri] [ɪn] ['hevən] ;
to Mary in Heaven ;
到 玛丽 在 天堂 ;

应艾伦·坎宁安的要求，他尝试为天堂里的玛丽演唱他自己创作的歌曲；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [vəːsiz] , [soʊ] [prə'faʊndli] [truː]
but 但 **it** 它 **was** 曾是 **evident** 明显 **that** 那 **the** 这 **feeling** 感觉 **of** 的 **those** 那些 **verses** 诗句 **,** , **so** 所以 **profoundly** 深刻地 **true** 真的
[ænd; ənd][soʊ] ['sɪmpli] [ɪk'sprest] ,
and 和 **so** 所以 **simply** 简单地 **expressed** 表达 **,** ,

但显而易见，这些诗句所表达的情感如此深刻真挚，又如此简洁明了，

[wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] ; [ænd; ənd] ,
was 曾是 **entirely** 完全 **beyond** 超过 **the** 这 **scope** 范围 **of** 的 **his** 他的 **present** 展示 **sensibilities** 感性 **;** ; **and** 和 **,** ,

完全超出了他目前的理解范围；而且，

[wen] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['pɑːrʃəli] [ə'weɪkən][hɪm; ɪm] ,
when 什么时候 **a** 一个 **touch** 触碰 **of** 的 **it** 它 **did** 做过 **partially** 部分 **awaken** 觉醒 **him** 他 **,** ,

当它轻轻触碰让他部分苏醒过来时，

[ðə; ði] [terz] [ɪ'miːdiətli] [gʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]
the 这 **tears** 眼泪 **immediately** 立即地 **gushed** 滔滔不绝 **into** 进入 **his** 他的 **eyes** 眼睛 **and** 和 **his** 他的 **voice** 嗓音 **broke** 打破 **into** 进入 **a** 一个
['tremjələs] ['kækl] .
tremulous 颤抖的 **cackle** 咯咯笑 **.** .

泪水瞬间涌上他的眼眶，他的声音也变成了颤抖的咯咯笑声。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][bʌt; bət] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [nuː] ['werfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .
And 和 **yet** 然而 **he** 他 **but** 但 **indistinctly** 模糊不清 **knew** 知道 **wherefore** 因此 **he** 他 **was** 曾是 **weeping** 哭泣 **.** .

然而，他却模糊地不知道自己为何哭泣。

[ɑː] ,
Ah 啊 **,** ,

啊，

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ə'gen] [ʌv; əv] ['meri] [ɪn] ['hev(ə)n] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [dʌl]
he 他 **must** 必须 **not** 不是 **think** 思考 **again** 再次 **of** 的 **Mary** 玛丽 **in** 在 **Heaven** 天堂 **until** 直到 **he** 他 **shake** 摇 **off** 离开 **the** 这 **dull** 乏味的
[ɪm'pedɪmənt] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'send] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
impediment 障碍 **of** 的 **time** 时间 **and** 和 **ascend** 上升 **to** 到 **meet** 见面 **her** 她 **there** 那里 **.** .

他必须摆脱时间的束缚，升天与玛丽在天堂相遇，才能再次想起她在天堂的身影。

[bɜːrn] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'piːt] [tæn] [oʊ'ʃæntər] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz][soʊ]['tɪk(ə)ld][wɪð; wɪθ][ɪts][wɪt]
Burns 烧伤 **then** 然后 **began** 开始 **to** 到 **repeat** 重复 **Tan** 谭 **O'Shanter** 奥尚特 **;** ; **but** 但 **was** 曾是 **so** 所以 **tickled** 挠痒 **with** 和 **its** 它是 **wit** 有
[ænd; ənd]['hjuːmər] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
and 和 **humor** 幽默 **—** — **of** 的 **which** 哪个 **,** ,

伯恩斯随后开始重复《坦·奥尚特》；但他被其中的机智和幽默逗乐了——其中，

[haʊ'evər] ,
however 然而 **,** ,

然而，

[aɪ] [sə'spekt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [trə'dɪʃənəri] [sens] — [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt]

I	suspect	he	had	but	a	traditionary	sense	—	that	he	soon	burst	into	a	fit
我	怀疑	他	有	但	一个	传统	感觉	—	那	他	很快	爆裂	进入	一个	合身

[ʌv; əv] ['tʃɪrəpɪŋ] ['læftər] ,

of	chirruping	laughter	,
的	啁啾声	笑声	,

我怀疑他只是有一种传统观念——他很快就爆发出一阵咯咯的笑声。

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kɔːf] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ðɪs] [nɑːt] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

succeeded	by	a	cough	,	which	brought	this	not	very	agreeable	exhibition	to
成功了	经过	一个	咳嗽	,	哪个	带来	这	不是	非常	同意	展览	到

[ə; eɪ] [kloʊz] .

a	close	.
一个	关闭	.

随后传来一声咳嗽，这场不太愉快的展览就此结束。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [hæv; həv] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː] .

On	the	whole	,	I	would	rather	not	have	witnessed	it	.
在	这	所有的	,	我	会	相当	不是	有	目击者	它	.

总的来说，我宁愿没有目睹过这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [aɪ'diːə] , [haʊ'evər] ,

It	is	a	satisfactory	idea	,	however	,
它	是	一个	令人满意的	主意	,	然而	,

这是一个令人满意的想法，然而

[ðæt] [ðə; ðɪ] [læst] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pez(ə)nt] ['poʊəts] [laɪf] [hæv; həv] [bɪn] [pæst] [ɪn]

that	the	last	forty	years	of	the	peasant	poet's	life	have	been	passed	in
那	这	最后的	四十	年	的	这	农民	诗人的	生活	有	到过	通过了	在

['kɑːmpɪtəns] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['kʌmfərt] .

competence	and	perfect	comfort	.
权限	和	完美的	舒适	.

这位农民诗人生命的最后四十年是在舒适安逸中度过的。

['hævɪŋ] [bɪn] [kjʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːrdɪk] [ɪm'prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] ,

Having	been	cured	of	his	bardic	improvidence	for	many	a	day	past	,
拥有	到过	治愈	的	他的	吟游诗人	即兴发挥	为了	许多	一个	天	过去的	,

他已经治好了过去许多天以来吟游诗人的随意性，

[ænd; ənd] [groʊn] [æz; əz] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [meɪn] [tʃæns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæni] ['skɑːtsmən] [ʃʊd; ʃəd]

and	grown	as	attentive	to	the	main	chance	as	a	canny	Scotsman	should
和	生长	作为	细心	到	这	主要的	机会	作为	一个	精明	苏格兰人	应该

[biː; bi] ,

be	,
是	,

并且像一个精明的苏格兰人那样，敏锐地捕捉到了主要机会。

[hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] [ɔːf] [æz; əz] [tuː; tə] [pɪ'kjuːnieri] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

he	is	now	considered	to	be	quite	well	off	as	to	pecuniary	circumstances	.
他	是	现在	经过考虑的	到	是	相当	出色地	离开	作为	到	金钱	情况	.

从经济状况来看，他现在相当富裕。

[ðɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] .

This	,	I	suppose	,	is	worth	having	lived	so	long	for	.
这	,	我	认为	,	是	值得	拥有	居住地	所以	长的	为了	.

我想，这就是我活了这么久的意义所在。

[aɪ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri:mɪn] [ʌv; əv] [bɜ:rn] [ɪn][rɪ'gɑ:rd]

I	took	occasion	to	inquire	of	some	of	the	countrymen	of	Burns	in	regard
我	采取	场合	到	查询	的	一些	的	这	同胞们	的	烧伤	在	看待

[tu:; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] .

to	the	health	of	Sir	Walter	Scott	.
到	这	健康	的	先生	沃尔特	斯科特	.

我借此机会向伯恩斯的一些同乡打听了沃尔特·斯科特爵士的健康状况。

[hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] [pæst] ;

His	condition	,	I	am	sorry	to	say	,	remains	the	same	as	for	ten	years	past	;
他的	状况	,	我	是	对不起	到	说	,	遗迹	这	相同的	作为	为了	十	年	过去的	;

很遗憾，他的病情和过去十年一样，没有任何变化；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ˌpærə'lɪtɪk] ,

it	is	that	of	a	hopeless	paralytic	,
它	是	那	的	一个	绝望	麻痹	,

这是无可救药的瘫痪病人的症状，

['pɔ:lzid] [nɑ:t] [mɔ:r] [ɪn]['bɑ:di][ðæn; ðən][ɪn] [ðoʊz] ['noʊblɜ~] [ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑ:di][ɪz][ðə; ði]

palsied	not	more	in	body	than	in	those	nobler	attributes	of	which	the	body	is	the
麻痹症	不是	更多的	在	身体	比	在	那些	更高贵	属性	的	哪个	这	身体	是	这

['ɪnstrəmənt] .

instrument	.
乐器	.

身体上的麻痹并不比身体所承载的那些更高尚的品质上的麻痹更严重。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi] ['vedʒɪˌteɪts] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [jɪr] [tu:; tə] [jɪr]

And	thus	he	vegetates	from	day	to	day	and	from	year	to	year
和	因此	他	植物	从	天	到	天	和	从	年	到	年

[æt; ət] [ðæt] ['splendɪd] ['fæntəsi] [ʌv; əv] ['æbətsfəd] ,

at	that	splendid	fantasy	of	Abbotsford	,
在	那	灿烂	幻想	的	阿伯茨福德	,

于是，他日复一日、年复一年地沉浸在阿伯茨福德那美好的幻想中，如同行尸走肉一般。

[wɪtʃ] [gru:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] -

which	grew	out	of	his	brain	,	and	became	a	symbol	of	the	great	romancer's	-
哪个	生长	出去	的	他的	脑	,	和	成为	一个	象征	的	这	伟大的	-	

[teɪsts] ,

tastes	,
口味	,

它源于他的想象，并成为这位伟大浪漫主义者品味的象征。

['fi:lɪŋz] , ['stʌdiz] , ['predʒudisiz] , [ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] .

feelings	,	studies	,	prejudices	,	and	modes	of	intellect	.
情怀	,	研究	,	偏见	,	和	模式	的	智力	.

情感、学习、偏见和思维方式。

['weðər] [ɪn] [vɜ:rs] , [proʊz] , [ɔ:r] ['ɑ:rkɪtektʃər] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'tʃi:v] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ,

Whether	in	verse	,	prose	,	or	architecture	,	he	could	achieve	but	one	thing	,
无论	在	诗	,	散文	,	或者	建筑学	,	他	可以	达到	但	一	事物	,

无论在诗歌、散文还是建筑领域，他都只能做到一件事：

[ɔ:l'ðoʊ] [ðæt] [wʌn][ɪn] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] .

although	that	one	in	infinite	variety	.
虽然	那	一	在	无限	种类	.

虽然种类繁多。

[ðer; ðər][hi:; hi] [rɪ'klaɪnz] , [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,

There	he	reclines	,	on	a	couch	in	his	library	,
那里	他	向后倾斜	,	在	一个	长椅	在	他的	图书馆	,

他斜倚在图书馆的沙发上，

[ænd; ənd][ɪz] [sed] [tuː; tə] [spend] [hoʊl] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [ɪn]['dik,teitiŋ][teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə][æn; ən]

and	is	said	to	spend	whole	hours	of	every	day	in	dictating	tales	to	an
和	是	说	到	花费	所有的	小时	的	每一个	天	在	口述	故事	到	一个

[əˌmænju'ensɪs] ,

amanuensis	,
阿曼努恩西斯	,

据说他每天都要花好几个小时向抄写员口述故事。

— [tuː; tə][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][əˌmænju'ensɪs] ;

—	to	an	imaginary	amanuensis	;
—	到	一个	假想	阿曼努恩西斯	;

——写给想象中的文案;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [diːmd] [wɜːrθ] ['eni] [wʌnz] ['trʌb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [wʌt] [floʊz]

for	it	is	not	deemed	worth	any	one's	trouble	now	to	take	down	what	flows
为了	它	是	不是	被认为	值得	任何	一个人的	麻烦	现在	到	拿	向下	什么	流量

[frʌm; frəm] [ðæt] [wʌns] ['brɪliənt] ['fænsi] ,

from	that	once	brilliant	fancy	,
从	那	一次	杰出的	想要	,

因为现在没有人认为费力去推翻那曾经辉煌的幻想所衍生出的东西是值得的。

['evri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [wɜːrθ] [goʊld][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔɪnd] .

every	image	of	which	was	formerly	worth	gold	and	capable	of	being	coined	.
每一个	图像	的	哪个	曾是	以前	值得	金子	和	有能力的	的	存在	创造	.

这些图像以前都价值连城，可以铸造成硬币。

[jet] ['kʌnɪŋˌhæm] , [huː] [hæz; həz] ['leɪtli] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

Yet	Cunningham	,	who	has	lately	seen	him	,
然而	坎宁安	,	WHO	有	最近	已见	他	,

然而，最近见过他的坎宁安说:

[ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs] ,

assures	me	that	there	is	now	and	then	a	touch	of	the	genius	,
保证	我	那	那里	是	现在	和	然后	一个	触碰	的	这	天才	,

他向我保证，偶尔确实能看出一些天才的影子。

— [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [treɪt] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

—	a	striking	combination	of	incident	,	or	a	picturesque	trait	of	character	,
—	一个	引人注目	组合	的	事件	,	或者	一个	如画	特征	的	特点	,

——一系列引人注目的事件，或一个生动的人物特征

[sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [mæn][ə'laɪv][kʊd; kəd][hæv; həv][bɪt][ɔːf] , — [ə; eɪ] ['glɪmər] [frʌm; frəm] [ðæt]

such	as	no	other	man	alive	could	have	bit	off	,	—	a	glimmer	from	that
这样的	作为	不	其他	男人	活	可以	有	少量	离开	,	—	一个	微光	从	那

['ruːɪnd] [maɪnd] ,

ruined	mind	,
毁坏	头脑	,

这是其他任何活着的人都无法企及的——从那颗破碎的心灵中闪现出的一丝光芒。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][sʌn][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ɑːn][ə; eɪ][hæf] - ['rʌstɪd] ['helmɪt] [ɪn][ðə; ði] [gluːm]

as	if	the	sun	had	suddenly	flashed	on	a	half	-	rusted	helmet	in	the	gloom
作为	如果	这	太阳	有	突然	闪光灯	在	一个	一半	-	生锈的	头盔	在	这	愁云

[ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [bɔːl] .

of	an	ancient	ball	.
的	一个	古老的	球	.

仿佛阳光突然照耀在古老舞会昏暗光线下一顶半锈迹斑斑的头盔上。

[bʌt; bət][ðə; ði][plɑːts][ʌv; əv] [ðiːz] [rəu'mænsiz] [bɪ'kʌm] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [kən'fjuːzd] ; [ðə; ði] ['kærəktərz] [melt]

But	the	plots	of	these	romances	become	inextricably	confused	;	the	characters	melt
但	这	图表	的	这些	浪漫故事	变得	密不可分地	使困惑	;	这	人物	熔化

['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər] ;

into	one	another	;
进入	一	其他	;

但这些爱情故事的情节变得错综复杂，人物形象也变得模糊不清；

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] ['luːzɪz][ɪt'self][laɪk][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] ['floʊɪŋ] [θruː] ['mʌdi]

and	the	tale	loses	itself	like	the	course	of	a	stream	flowing	through	muddy
和	这	故事	失败	本身	喜欢	这	课程	的	一个	溪流	流动	通过	浑

[ænd; ənd] ['mɑːrʃi] [graʊnd] .

and	marshy	ground	.
和	沼泽地	地面	.

故事就像一条流经泥泞沼泽地的溪流，逐渐迷失了方向。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [rɪ'gret] [ðæt] [sɜːr]['wɔːltər] [skɔt][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

I	can	hardly	regret	that	Sir	Walter	Scott	had	lost	his	consciousness	of
我	能	几乎	后悔	那	先生	沃尔特	斯科特	有	丢失的	他的	意识	的

['aʊtwərd] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][wɜːrks] [went] [aʊt][ʌv; əv] [voʊg] .

outward	things	before	his	works	went	out	of	vogue	.
向外	事物	前	他的	作品	去	出去	的	时尚	.

我很难为沃尔特·斯科特爵士在作品过时之前就失去了对外界事物的感知而感到遗憾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fər'get][hɪz; ɪz] [feɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [feɪm] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	good	that	he	should	forget	his	fame	rather	than	that	fame	should
它	曾是	好的	那	他	应该	忘记	他的	名声	相当	比	那	名声	应该

[fɜːrst][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .

first	have	forgotten	him	.
第一的	有	被遗忘的	他	.

他应该忘记自己的名声，而不是让名声先忘记他。

[wɜːr; wər][hiː; hi] [stɪl] [ə; eɪ] ['raɪtər] , [ænd; ənd][æz; əz] ['brɪliənt] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz]['evər] ,

Were	he	still	a	writer	,	and	as	brilliant	a	one	as	ever	,
是	他	仍然	一个	作家	,	和	作为	杰出的	一个	一	作为	曾经	,

如果他仍然是一位作家，而且像以往一样才华横溢的话，

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][meɪn'teɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn]

he	could	no	longer	maintain	anything	like	the	same	position	in
他	可以	不	更长	维持	任何事物	喜欢	这	相同的	位置	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

他再也无法在文学界维持原有的地位了。

[ðə; ði][wɜːrld] , ['naʊədeɪz] , [rɪ'kwaɪrz][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] ['pɜːrpəs] , [ə; eɪ] [diːpər] ['mɔːrəl] ,

The	world	,	nowadays	,	requires	a	more	earnest	purpose	,	a	deeper	moral	,
这	世界	,	如今	,	需要	一个	更多的	认真	目的	,	一个	更深	道德	,

当今世界需要更真挚的目标，更深刻的道德准则。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kloʊzər][ænd; ənd]['hoʊmˌliər] [truːθ] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [sə'plaɪ]

and	a	closer	and	homelier	truth	than	he	was	qualified	to	supply
和	一个	更近	和	家宅	真相	比	他	曾是	合格的	到	供应

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] .

it	with	.
它	和	.

以及一种比他有资格提供的更贴近生活、更朴实的真相。

[jet] [huː] [kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n] [wʌt] [skɔt][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə]

Yet	who	can	be	to	the	present	generation	even	what	Scott	has	been	to
然而	WHO	能	是	到	这	展示	一代	甚至	什么	斯科特	有	到过	到

[ðə; ði][pæst] ?

the	past	?
这	过去的	?

然而，对于当代人来说，谁又能像斯科特之于过去那样重要呢?

[aɪ][hæd; həd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , — [wʌn] ['dɪkɪnz] , — [huː] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]

I	had	expectations	from	a	young	man	,	—	one	Dickens	,	—	who	published	a
我	有	期望	从	一个	年轻的	男人	,	—	一	狄更斯	,	—	WHO	已发布	一个

[fjuː] ['mægəziːn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

few	magazine	articles	,
很少	杂志	文章	,

我对这位名叫狄更斯的年轻人抱有期望，他曾发表过几篇杂志文章。

['veri] [rɪtʃ] [ɪn]['hjuːmər] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn]['peɪθɑːs] ;

very	rich	in	humor	,	and	not	without	symptoms	of	genuine	pathos	;
非常	富有的	在	幽默	,	和	不是	没有	症状	的	真的	感伤	;

这部作品幽默感十足，而且不乏真挚的悲情色彩;

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [daɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [kə'mensɪŋ] [æn; ən] [ɑːd] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sketʃiz] ,

but	the	poor	fellow	died	shortly	after	commencing	an	odd	series	of	sketches	,
但	这	贫穷的	同伴	死亡	不久	后	开始	一个	奇怪的	系列	的	草图	,

但可怜的家伙在开始创作一系列奇特的素描后不久就去世了。

[ɪn'taɪtld] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] ['pikwik] ['pepərz] .

entitled	,	I	think	,	the	Pickwick	Papers	.
标题	,	我	思考	,	这	匹克威克	文件	.

我想，书名应该是《匹克威克外传》。

[nɑːt] [ɪm'pɑːsəbli] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][lɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [driːmz] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [ʌn'taɪmli]

Not	impossibly	the	world	has	lost	more	than	it	dreams	of	by	the	untimely
不是	不可能	这	世界	有	丢失的	更多的	比	它	梦境	的	经过	这	不合时宜

[deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstər] . ['dɪkɪnz] .

death	of	this	Mr	.	Dickens	.
死亡	的	这	先生	.	狄更斯	.

狄更斯先生的英年早逝，无疑给世界带来了远超想象的损失。

[huːm] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][met][ɪn][pɔːl] [mɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ?

Whom	do	you	think	I	met	in	Pall	Mall	the	other	day	?
谁	做	你	思考	我	遇见	在	帕尔	购物中心	这	其他	天	?

你猜我前几天在帕尔马尔街遇到的是谁?

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ten] ['gesɪz] .

You	would	not	hit	it	in	ten	guesses	.
你	会	不是	打	它	在	十	猜测	.

你猜十次也猜不到。

[waɪ] , [noʊ] [les] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][nə'poʊliən]['boʊnəˌpɑːrt] , [ɔːr][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [left][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

Why	,	no	less	a	man	than	Napoleon	Bonaparte	,	or	all	that	is	now	left	of	him
为什么	,	不	较少的	一个	男人	比	拿破仑	波拿巴	,	或者	全部	那	是	现在	左边	的	他

,

,

,

为什么？这可是拿破仑·波拿巴啊，或者说，他如今仅存的遗风啊！

— [ðæt] [ɪz][tuː; tə][seɪ] , [ðə; ði][skɪn] , [boʊnz] , [ænd; ənd][kɔːr'pɔːriəl] ['sʌbstəns] , ['lɪt(ə)l] [kɑːkt] [hæt] ,

—	that	is	to	say	,	the	skin	,	bones	,	and	corporeal	substance	,	little	cocked	hat	,
—	那	是	到	说	,	这	皮肤	,	骨头	,	和	肉体	物质	,	小的	上膛	帽子	,

也就是说，皮肤、骨骼和肉体，小三角帽，

[griːn] [koʊt] , [waɪt] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [smɔːl] [sɔːrd] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɪl] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]

green	coat	,	white	breeches	,	and	small	sword	,	which	are	still	known	by	his
绿色的	外套	,	白色的	马裤	,	和	小的	剑	,	哪个	是	仍然	已知	经过	他的

[rɪ'daʊtəb(ə)l] [neɪm] .

redoubtable	name	.
令人敬畏的	姓名	.

绿色外套、白色马裤和小剑，这些装备至今仍以他令人敬畏的名字为人所知。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tendid] ['oʊnli][baɪ] [tuː] [pə'liːsmən] , [huː] [wɔːkt] ['kwaɪətli][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['fæntæzəm]

He	was	attended	only	by	two	policemen	,	who	walked	quietly	behind	the	phantasm
他	曾是	参加	仅有的	经过	二	警察	,	WHO	步行	悄悄	在后面	这	幻影

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][eks] - ['empərər] ,

of	the	old	ex	-	emperor	,
的	这	老的	前任	-	皇帝	,

他身边只有两名警察，他们静静地跟在老皇帝的幻影身后。

[ə'piərɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]['duːti][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv]

appearing	to	have	no	duty	in	regard	to	him	except	to	see	that	none	of
出现	到	有	不	责任	在	看待	到	他	除了	到	看	那	没有任何	的

[ðə; ði] [laɪt] - ['fɪŋgərd] ['dʒentri][ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ðiː] [stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdʒən]

the	light	-	fingered	gentry	should	possess	themselves	of	thee	star	of	the	Legion
这	光	-	用手指	绅	应该	具有	他们自己	的	你	星星	的	这	军团

[ʌv; əv] ['ɑːnər] .

of	Honor	.
的	荣誉	.

似乎对他没有任何义务，只是要确保那些不择手段的贵族无法获得荣誉军团勋章。

['noʊbɑːdi] [seɪv] [maɪ'self][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [nɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [griːvz]

Nobody	save	myself	so	much	as	turned	to	look	after	him	;	nor	,	it	grieves
无人	节省	我	所以	很多	作为	转向	到	看	后	他	;	也不	,	它	悲伤

[ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'fes] ,

me	to	confess	,
我	到	承认	,

除了我之外，没有人转身去照看他；而且，令我难过的是，

[kʊd; kəd]['iːv(ə)n][aɪ] [kən'traɪv] [tuː; tə] ['mʌstər] [ʌp] ['eni] ['tɑːlərəb(ə)l] ['ɪntrəst] , ['iːv(ə)n][baɪ][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]

could	even	I	contrive	to	muster	up	any	tolerable	interest	,	even	by	all	that	the
可以	甚至	我	精心策划	到	鼓起	向上	任何	可容忍的	兴趣	,	甚至	经过	全部	那	这

['wɔːrlaɪk]['spɪrɪt] ,

warlike	spirit	,
好战	精神	,

即使是我，即便怀着如此好战的精神，又怎能勉强提起哪怕一丝丝的兴趣呢?

['fɔːrmərli] ['mænɪfestɪd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [naʊ] [dɪ'krepɪt] [ʃeɪp] , [hæd; həd] [rɔːt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [gloʊb]

formerly	manifested	within	that	now	decrepit	shape	,	had	wrought	upon	our	globe
以前	表现出来	之内	那	现在	衰老	形状	,	有	锻	之上	我们的	地球

.

:

.

曾经在那如今已破败不堪的形体中显现出来的东西，曾对我们的星球造成了影响。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʃʊrɝ] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'naʊn]

There	is	no	surer	method	of	annihilating	the	magic	influence	of	a	great	renown
那里	是	不	确定	方法	的	歼灭	这	魔法	影响	的	一个	伟大的	名声

[ðæn; ðən][baɪ] [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] ,

than	by	exhibiting	the	possessor	of	it	in	the	decline	,
比	经过	展出	这	拥有者	的	它	在	这	衰退	,

要想彻底消除巨大声望带来的魔力，最有效的方法莫过于让拥有这种声望的人走向衰落。

[ðə; ði] [ˌoʊvərˈθroʊ] , [ðə; ði] [ˈʌtər] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊɝz] , — [ˈberid] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

the	overthrow	,	the	utter	degradation	of	his	powers	,	—	buried	beneath	his	own
这	推翻	,	这	说出	降解	的	他的	权力	,	—	埋葬	下面	他的	自己的

[mɔːrˈtæləti] ,

mortality	,
死亡	,

他的政权被推翻，他的权力彻底衰落——最终被他自身的必死性所掩埋。

— [ænd; ənd] [ˈlækɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv] [sens] [ðæt] [ɪˈneɪb(ə)l] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɔːrd(ə)neri] [men]

—	and	lacking	even	the	qualities	of	sense	that	enable	the	most	ordinary	men
—	和	缺乏	甚至	这	品质	的	感觉	那	使能够	这	最多	普通的	男人

[tuː; tə] [ber] [ðəmˈselvz] [ˈdiːsntli] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

to	bear	themselves	decently	in	the	eye	of	the	world	.
到	熊	他们自己	体面地	在	这	眼睛	的	这	世界	.

——甚至连最普通的人在世人面前保持体面的基本常识都没有。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɪˈziːz] , [ˈægrəveɪtɪd] [baɪ] [lɔːŋ] [ɪnˈdʊrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtrɑːpɪk(ə)l]

This	is	the	state	to	which	disease	,	aggravated	by	long	endurance	of	a	tropical
这	是	这	状态	到	哪个	疾病	,	加重	经过	长的	耐力	的	一个	热带

[ˈklaɪmət] ,

climate	,
气候	,

这是疾病在长期忍受热带气候后加剧的状态。

[ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [baɪ] [oʊld] [eɪdʒ] , — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [əˈbʌv] [ˈsev(ə)nti] , — [hæz; həz] [rɪˈdjʊst]

and	assisted	by	old	age	,	—	for	he	is	now	above	seventy	,	—	has	reduced
和	协助	经过	老的	年龄	,	—	为了	他	是	现在	多于	七十	,	—	有	减少

[ˈboʊnəˌpɑːrt] .

Bonaparte	.
波拿巴	.

再加上年老体衰（他现在已经七十多岁了），波拿巴的地位下降了。

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈgʌvərnmənt] [hæz; həz] [ˈæktɪd] [ˈʃruːdli] [ɪn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˌes ˈtiː] .

The	British	government	has	acted	shrewdly	in	retransporting	him	from	St	.
这	英国	政府	有	行动	精明地	在	再运输	他	从	英石	.

[heˈlinər] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] .

Helena	to	England	.
海伦娜	到	英格兰	.

英国政府将他从圣赫勒拿岛遣返回英国的做法非常精明。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈpærɪs] ,

They	should	now	restore	him	to	Paris	,
他们	应该	现在	恢复	他	到	巴黎	,

他们现在应该把他送回巴黎。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [let] [hɪm; ɪm] [wʌns] [əˈgen] [rɪˈvjuː] [ðə; ði] [ˈrelɪks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɑːmiz] .

and	there	let	him	once	again	review	the	relics	of	his	armies	.
和	那里	让	他	一次	再次	审查	这	遗物	的	他的	军队	.

让他再次检阅他军队的遗迹。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈruːmi] ; [hɪz; ɪz] [ˈneðər] [lɪp] [hʌŋ] [daʊn] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

His	eye	is	dull	and	rheumy	;	his	nether	lip	hung	down	upon	his	chin	.
他的	眼睛	是	乏味的	和	风湿病	;	他的	下	唇	悬挂	向下	之上	他的	下巴	.

他的眼睛黯淡无光，还带着泪痕；他的下唇耷拉在下巴上。

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [əbˈzəviŋ, ɔb-] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈekstrə] [ˈbʌs(ə)l] [ɪn]

While	I	was	observing	him	there	chanced	to	be	a	little	extra	bustle	in
尽管	我	曾是	观察	他	那里	偶然	到	是	一个	小的	额外的	忙碌	在

[ðə; ði] [striːt] ;

the	street	;
这	街道	;

我观察他的时候，街上碰巧多了几分熙攘；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['siːzər] [ænd; ənd] ['hænəbəl] ,

and	he	,	the	brother	of	Caesar	and	Hannibal	,
和	他	,	这	兄弟	的	凯撒	和	汉尼拔	,

而他，凯撒和汉尼拔的兄弟，

— [ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] [huː] [hæd; həd] [veɪld] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['bæt(ə)l] - [smoʊk] [ænd; ənd] [trækt]

—	the	great	captain	who	had	veiled	the	world	in	battle	-	smoke	and	tracked
—	这	伟大的	队长	WHO	有	含蓄	这	世界	在	战斗	-	抽烟	和	已追踪

[ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['blʌdi] ['futsteps] ,

it	round	with	bloody	footsteps	,
它	圆形的	和	血腥	脚步声	,

——那位伟大的统帅，曾让世界笼罩在战火硝烟之中，并用血淋淋的脚步记录下这一切。

— [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['tremblɪŋ] ,

—	was	seized	with	a	nervous	trembling	,
—	曾是	查获	和	一个	紧张的	发抖	,

—突然感到一阵神经性颤抖，

[ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [pə'liːsmən] [baɪ][ə; eɪ] [krækt] [ænd; ənd]

and	claimed	the	protection	of	the	two	policemen	by	a	cracked	and
和	声称	这	保护	的	这	二	警察	经过	一个	裂纹	和

['doʊlərəs] [kraɪ] .

dolorous	cry	.
悲伤的	哭	.

他用一声嘶哑而悲恸的哭喊，请求两名警察的保护。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [wiŋkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [læft] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] , ['pætɪŋ] [nə'poʊliən] [ɑːn]

The	fellows	winked	at	one	another	,	laughed	aside	,	and	,	patting	Napoleon	on
这	伙伴们	眨眼	在	一	其他	,	笑了	旁边	,	和	,	轻拍	拿破仑	在

[ðə; ði] [bæk] ,

the	back	,
这	后退	,

那几个家伙互相眨了眨眼，低声笑着，然后拍了拍拿破仑的背。

[tʊk] [iːtʃ] [æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

took	each	an	arm	and	led	him	away	.
采取	每个	一个	手臂	和	引领	他	离开	.

抓住他们的一双胳膊，把他们带走了。

[deθ] [ænd; ənd]['fjʊri] !

Death	and	fury	!
死亡	和	愤怒	!

死亡与愤怒!

[hɑː] , ['vɪlən] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] ['hɪðər] ?

Ha	,	villain	,	how	came	you	hither	?
哈	,	恶棍	,	如何	来了	你	这里	?

哈，恶棍，你怎么会来到这里?

[əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] !

Avaunt	!
前进	!

前进!

[ɔːr][aɪ] [flɪŋ] [maɪ]['ɪŋkˌstænd][æt; ət][jʊr; jər] [hed] .

or	I	fling	my	inkstand	at	your	head	.
或者	我	一扔	我的	墨水台	在	你的	头	.

否则我就把墨水瓶砸到你头上。

[tʊʃ] , [tʌsk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] .

Tush	,	tusk	;	it	is	all	a	mistake	.
屁股	,	象牙	;	它	是	全部	一个	错误	.

屁股，獠牙；这一切都是个错误。

[preɪ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , ['pɑːrd(ə)n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['aʊtbreɪk] .

Pray	**,**	**my**	**dear**	**friend**	**,**	**pardon**	**this**	**little**	**outbreak**	**.**
祈祷	,	我的	亲爱的	朋友	,	赦免	这	小的	暴发	.

亲爱的朋友，请原谅我这次小小的“发作”。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌstədi] [ʌv; əv]

The	**fact**	**is**	**,**	**the**	**mention**	**of**	**those**	**two**	**policemen**	**,**	**and**	**their**	**custody**	**of**
这	事实	是	,	这	提到	的	那些	二	警察	,	和	他们的	保管	的

['boʊnəˌpɑːrt] ,

Bonaparte	**,**
波拿巴	,

事实上，提到那两名警察以及他们对拿破仑的拘留，

[hæd; həd] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðæt] ['oʊdiəs] [retʃ] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wel] —

had	**called**	**up**	**the**	**idea**	**of**	**that**	**odious**	**wretch**	**—**	**you**	**remember**	**him**	**well**	**—**
有	称为	向上	这	主意	的	那	令人厌恶的	可怜虫	—	你	记住	他	出色地	—

[huː] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [grə'tuːɪtəs] [ænd; ənd][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ker] [ʌv; əv][maɪ]['pɜːrs(ə)n]

who	**was**	**pleased**	**to**	**take**	**such**	**gratuitous**	**and**	**impertinent**	**care**	**of**	**my**	**person**
WHO	曾是	高兴	到	拿	这样的	无偿的	和	无礼	关心	的	我的	人

[bɪ'fɔːr] [aɪ] ['kwɪtɪd] [nuː] ['ɪŋglənd] .

before	**I**	**quitted**	**New**	**England**	**.**
前	我	辞职	新的	英格兰	.

这让我想起了那个可恶的家伙——你一定记得他——在我离开新英格兰之前，他曾无缘无故地、肆无忌惮地照顾我。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ʌp] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['maɪndz] [aɪ] [ðæt] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['hwaɪtˌwɔʃt] [ruːm] , [wɪð; wɪθ]

Forthwith	**up**	**rose**	**before**	**my**	**mind's**	**eye**	**that**	**same**	**little**	**whitewashed**	**room**	**,**	**with**
立即	向上	玫瑰	前	我的	心灵的	眼睛	那	相同的	小的	粉刷过的	房间	,	和

[ðə; ði]['aɪərn] - ['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] ,

the	**iron**	**-**	**grated**	**window**	**,**
这	铁	-	磨碎的	窗户	,

顷刻间，那间粉刷成白色的小房间，带着铁栅栏窗，浮现在我的脑海中。

— [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['aɪərn] - ['greɪtɪd] ! — [wer] ,

—	**strange**	**that**	**it**	**should**	**have**	**been**	**iron**	**-**	**grated**	**!**	**—**	**where**	**,**
—	奇怪的	那	它	应该	有	到过	铁	-	磨碎的	!	—	在哪里	,

——奇怪的是，它居然是铁丝网的！——在哪里，

[ɪn] [tuː] ['iːzi] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əb'sɜːrd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['relətɪvz] ,

in	**too**	**easy**	**compliance**	**with**	**the**	**absurd**	**wishes**	**of**	**my**	**relatives**	**,**
在	也	简单的	遵守	和	这	荒诞	愿望	的	我的	亲属	,

太容易就顺从了亲戚们荒谬的愿望，

[aɪ][hæv; həv]['weɪstɪd] ['sevrəl] [gʊd] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

I	**have**	**wasted**	**several**	**good**	**years**	**of**	**my**	**life**	**.**
我	有	浪费	一些	好的	年	的	我的	生活	.

我浪费了生命中美好的几年时光。

['pɑːzətɪvli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

Positively	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**I**	**was**	**still**	**sitting**	**there**	**,**
积极地	它	似乎	到	我	那	我	曾是	仍然	坐着	那里	,

我当时的感觉是，我仍然坐在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kiːpər] — [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi]['evər][wʌz; wəz][maɪ] ['kiːpər] ['niːðər] ,

and	**that**	**the**	**keeper**	**—**	**not**	**that**	**he**	**ever**	**was**	**my**	**keeper**	**neither**	**,**
和	那	这	守门员	—	不是	那	他	曾经	曾是	我的	守门员	两者都不	,

而且那个守门人——当然，他从来就不是我的守门人——

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'truːsɪv] ['devə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] - ['sɜːrvənt] — [hæd; həd][dʒʌst]

but	only	a	kind	of	intrusive	devil	of	a	body	-	servant	—	had	just
但	仅有的	一个	种类	的	侵入性的	魔鬼	的	一个	身体	-	仆人	—	有	只是

[piːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

peeped	in	at	the	door	.
偷窥	在	在	这	门	.

但只有一位爱管闲事的贴身男仆——从门缝里往里窥视。

[ðə; ði] ['ræskl] !

The	rascal	!
这	恶棍	!

这个无赖!

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm][æn; ən][oʊld] [grʌdʒ] , [ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

I	owe	him	an	old	grudge	,	and	will	find	a	time	to	pay	it	yet	.
我	欠	他	一个	老的	怨恨	,	和	将要	寻找	一个	时间	到	支付	它	然而	.

我以前就对他怀恨在心，以后总有一天我会报仇的。

[faɪ] ! [faɪ] !

Fie	!	fie	!
菲	!	菲	!

呸！呸!

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæz; həz] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌdɪskəm'poʊzd] [ˌem 'iː] .

The	mere	thought	of	him	has	exceedingly	discomposed	me	.
这	仅仅	想法	的	他	有	非常	心神不宁	我	.

仅仅是想到他，就让我感到极度不安。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] ['heɪtfl] ['tʃeɪmbər] — [ðə; ði]['aɪərn] - ['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] ,

Even	now	that	hateful	chamber	—	the	iron	-	grated	window	,
甚至	现在	那	可恶	房间	—	这	铁	-	磨碎的	窗户	,

即使现在，那间令人憎恶的房间——那扇装有铁栅栏的窗户，

[wɪtʃ] ['blæstɪd][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [θruː] [ðə; ði] ['dʌsti] [peɪnz] [ænd; ənd]

which	blasted	the	blessed	sunshine	as	it	fell	through	the	dusty	panes	and
哪个	炸毁	这	蒙福	阳光	作为	它	跌倒	通过	这	尘土飞扬	窗格	和

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪzn] [tuː; tə][maɪ][soʊl] - [lʊks] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt][tuː; tə][maɪ] [vjuː] [ðæn; ðən] [dʌz] [ðɪs] [maɪ]

made	it	poison	to	my	soul	-	looks	more	distinct	to	my	view	than	does	this	my
制成	它	毒	到	我的	灵魂	-	看起来	更多的	清楚的	到	我的	看法	比	做	这	我的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ə'pɑːrtmənt][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

comfortable	apartment	in	the	heart	of	London	.
舒服的	公寓	在	这	心	的	伦敦	.

透过布满灰尘的窗户洒下的温暖阳光，如同毒药般刺痛了我的灵魂——在我看来，这比我在伦敦市中心舒适的公寓更清晰。

[ðə; ði] [riˈæləti] — [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] — [hæŋz] [laɪk] ['remnənts] [ʌv; əv] ['tætərd]

The	reality	—	that	which	I	know	to	be	such	—	hangs	like	remnants	of	tattered
这	现实	—	那	哪个	我	知道	到	是	这样的	—	悬挂	喜欢	残余物	的	破烂

['siːnəri] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'tɑːlərəbli] ['prɑːmɪnənt][ɪ'luːʒ(ə)n] .

scenery	over	the	intolerably	prominent	illusion	.
风景	超过	这	无法容忍地	著名的	错觉	.

现实——我所知道的现实——就像破败的布景残片一样，悬挂在令人难以忍受的显眼幻象之上。

[let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .

Let	us	think	of	it	no	more	.
让	我们	思考	的	它	不	更多的	.

我们还是别再想这件事了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['ʃeli] .

You	will	be	anxious	to	hear	of	Shelley	.
你	将要	是	焦虑的	到	听到	的	雪莱	.

你会很想知道雪莱的消息。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] , [wʌt] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

I	need	not	say	,	what	is	known	to	all	the	world	,
我	需要	不是	说	,	什么	是	已知	到	全部	这	世界	,

我无需赘言，这已是世人皆知的事实。

[ðæt] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['poʊət][hæz; həz][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [pæst] [bɪn] ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ðɪ]

that	this	celebrated	poet	has	for	many	years	past	been	reconciled	to	the
那	这	著名	诗人	有	为了	许多	年	过去的	到过	和解	到	这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

Church	of	England	.
教会	的	英格兰	.

这位著名诗人多年来一直与英国国教和解。

[ɪn][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['riːs(ə)nt][wɜːrks][hiː; hi][hæz; həz] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz][faɪn] ['paʊɚz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n]

In	his	more	recent	works	he	has	applied	his	fine	powers	to	the	vindication
在	他的	更多的	最近的	作品	他	有	应用	他的	美好的	权力	到	这	平反

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,

of	the	Christian	faith	,
的	这	基督教	信仰	,

在他近期的作品中，他运用其卓越的才华来捍卫基督教信仰。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'speʃl] [vjuː] [tuː; tə] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [dɪ'veləpmənt] .

with	an	especial	view	to	that	particular	development	.
和	一个	特别的	看法	到	那	特别的	发展	.

尤其关注这一特定发展。

['lætərli] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] , [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən]['ɔːrdərz] ,

Latterly	,	as	you	may	not	have	heard	,	he	has	taken	orders	,
后来	,	作为	你	可能	不是	有	听到	,	他	有	已采取	订单	,

最近，或许你还不知道，他已经接受了一些命令。

[ænd; ənd] [bɪn] [ɪn'dʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][gɪft][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːrd]

and	been	inducted	to	a	small	country	living	in	the	gift	of	the	Lord
和	到过	入选	到	一个	小的	国家	活的	在	这	礼物	的	这	主

['tʃænslər] .

Chancellor	.
校长	.

并被接纳为大法官恩赐的小国公民。

[dʒʌst] [naʊ] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Just	now	,	luckily	for	me	,
只是	现在	,	幸运的是	为了	我	,

刚才，幸好对我来说，

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mə'trɑːpəlɪs][tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ðɪ][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

he	has	come	to	the	metropolis	to	superintend	the	publication	of	a
他	有	来	到	这	都会	到	督	这	发布	的	一个

['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['diskɔːsiz] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - - [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [pruːfs] [ʌv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænəti]

volume	of	discourses	treating	of	the	poetico	-	philosophical	proofs	of	Christianity
体积	的	论述	治疗	的	这	-	-	哲学	证明	的	基督教

[ɑːn][ðə; ðɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

on	the	basis	of	the	Thirty	-	nine	Articles	.
在	这	基础	的	这	三十	-	九	文章	.

他来到大都会，监督出版一本论述基督教基于《三十九条信纲》的诗学哲学论证的讲稿集。

[ɑːn][maɪ][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [aɪ] [felt] [noʊ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv]

On	my	first	introduction	I	felt	no	little	embarrassment	as	to	the	manner	of
在	我的	第一的	介绍	我	毛毡	不	小的	尴尬	作为	到	这	方式	的

[kəm'baɪnɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [kwiːn] ['mɑːli] ,

combining	what	I	had	to	say	to	the	author	of	Queen	Mali	,
结合	什么	我	有	到	说	到	这	作者	的	女王	马里	,

第一次与《马里女王》的作者见面时，我感到有些尴尬，不知道该如何表达自己的想法。

[ðə; ði][rɪ'voʊlt][ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] ,

the	Revolt	of	Islam	,
这	反叛	的	伊斯兰教	,

伊斯兰的叛乱

[ænd; ənd][prəu'miːθjuːs; -θiəs] [ʌn'baʊnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æk'nɑłɪdʒmənts] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi]

and	Prometheus	Unbound	with	such	acknowledgments	as	might	be
和	普罗米修斯	无界	和	这样的	致谢	作为	可能	是

[ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstər][ænd; ənd] ['zeləs] [ʌp'hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]

acceptable	to	a	Christian	minister	and	zealous	upholder	of	the	Established
可接受	到	一个	基督教	部长	和	热心	拥护者	的	这	已确立的

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

以及《解放了的普罗米修斯》，并附上基督教牧师和英国国教的热心拥护者可能会接受的致谢。

[bʌt; bət] ['ʃeli] [suːn] [pleɪst] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [iːz] .

But	Shelley	soon	placed	me	at	my	ease	.
但	雪莱	很快	放置	我	在	我的	舒适	.

但雪莱很快就让我放松下来。

['stændɪŋ] [wer] [hiː; hi] [naʊ] [dʌz] , [ænd; ənd] [ri'vjuːɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sək'sesɪv] [prə'dʌkʃənz]

Standing	where	he	now	does	,	and	reviewing	all	his	successive	productions
常设	在哪里	他	现在	做	,	和	复习	全部	他的	连续	作品

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['haɪər] [pɔɪnt] ,

from	a	higher	point	,
从	一个	更高	观点	,

站在他现在的位置，从更高的视角回顾他过去的所有作品，

[hiː; hi] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hɑːrməni] , [æn; ən]['ɔːrdər] , [ə; eɪ]['regjələr] [prə'seʃ(ə)n] ,

he	assures	me	that	there	is	a	harmony	,	an	order	,	a	regular	procession	,
他	保证	我	那	那里	是	一个	和谐	,	一个	命令	,	一个	常规的	游行	,

他向我保证，这里和谐有序，一切都在按部就班地进行。

[wɪtʃ] [i'neiblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn]['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['poʊəmz][ænd; ənd]

which	enables	him	to	lay	his	hand	upon	any	one	of	the	earlier	poems	and
哪个	启用	他	到	躺	他的	手	之上	任何	一	的	这	早些时候	诗歌	和

[seɪ] ,

say	,
说	,

这使他能够随意拿起任何一首早期的诗歌，然后说：

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ][wɜːrk] ,

“	This	is	my	work	,
“	这	是	我的	工作	,

这是我的作品，

” [wɪð; wɪθ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [kəm'pleɪs(ə)nsi][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ['werwɪðɔːl] [hiː; hi] ['kɔntempleits]

”	with	precisely	the	same	complacency	of	conscience	wherewithal	he	contemplates
”	和	恰恰	这	相同的	自满	的	良心	所需资源	他	沉思

[ðə; ði]['vɑːljəm][ʌv; əv] ['diskɔːsiz] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] .

the	volume	of	discourses	above	mentioned	.
这	体积	的	论述	多于	提及	.

“他正是以同样的自满心态来思考上述大量的论述。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] [sək'sesɪv] [steps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sterkeɪs] , [ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

They	are	like	the	successive	steps	of	a	staircase	,	the	lowest	of	which	,
他们	是	喜欢	这	连续	步骤	的	一个	楼梯	,	这	最低	的	哪个	,

它们就像楼梯上的台阶，最底层的台阶，

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['keɪɑːs] ,
in the depth of chaos ,
在 这 深度 的 混乱 ,

在混沌深处，

[ɪz][æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd]
is as essential to the support of the whole as the highest and
是 作为 基本的 到 这 支持 的 这 所有的 作为 这 最高 和
['faɪn(ə)l][wʌn] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] .
final one resting upon the threshold of the heavens .
最终的 一 休息 之上 这 临界点 的 这 天 .

它对于支撑整个世界的重要性，与屹立于天际之门的最高点和最终点一样重要。

[aɪ] [felt] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [feɪt] [hæd; həd][hiː; hi]
I felt half inclined to ask him what would have been his fate had he
我 毛毡 一半 倾斜 到 问 他 什么 会 有 到过 他的 命运 有 他
['perɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sterkeɪs] ,
perished on the lower steps of his staircase ,
遇难 在 这 降低 步骤 的 他的 楼梯 ,

我当时很想问问他，如果他死在楼梯的下一级台阶上，他的命运会是什么样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːft]['ɪntuː][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['braɪtnəs] .
instead of building his way aloft into the celestial brightness .
反而 的 建筑 他的 方式 高空 进入 这 天体 亮度 .

而不是一步步攀登到天上的光辉之中。

[haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][aɪ] ['niːðər] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [nɔːr] ['greɪtli] [ker] ,
How all this may be I neither pretend to understand nor greatly care ,
如何 全部 这 可能 是 我 两者都不 假装 到 理解 也不 非常 关心 ,

这一切究竟如何，我既不假装理解，也不太关心。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['ʃeli] [hæz; həz] ['riːəli] [klaɪmd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][hæz; həz] ,
so long as Shelley has really climbed , as it seems he has ,
所以 长的 作为 雪莱 有 真的 攀登 , 作为 它 似乎 他 有 ,

只要雪莱真的像他似乎那样取得了成功，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['loʊər] ['riːdʒən][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔftiə] [wʌn] .
from a lower region to a loftier one .
从 一个 降低 地区 到 一个 更高 一 .

从较低区域到较高区域。

[wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['merɪts] , [aɪ][kən'sɪdər][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Without touching upon their religious merits , I consider the productions of his
没有 接触 之上 他们的 宗教 优点 , 我 考虑 这 作品 的 他的
[mə'tʃʊrəti] [suː'pɪriər] ,
maturity superior ,
到期 优越的 ,

暂且不论其宗教价值，我认为他成熟时期的作品更为出色。

[æz; əz]['poʊəmz] , [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
as poems , to those of his youth .
作为 诗歌 , 到 那些 的 他的 青年 .

如同诗歌一般，献给他年轻时的那些人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['wɔːrmər][wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [lʌv] ,
They are warmer with human love ,
他们 是 更温暖 和 人类 爱 ,

它们因人类的爱而更加温暖。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .
which has served as an interpreter between his mind and the multitude .
哪个 有 服务 作为 一个 翻译 之间 他的 头脑 和 这 民众 .

它充当了他思想与大众之间的桥梁。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][dɪp][hɪz; ɪz][pen] ['ɒf(tə)n] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

The	author	has	learned	to	dip	his	pen	oftener	into	his	heart	,
这	作者	有	学习	到	蘸	他的	笔	更频繁	进入	他的	心	,

作者学会了更频繁地将笔触浸入自己的内心世界。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˌðer'baɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [fɔːlts] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tuː] [ɪk'skluːsɪv] [juːz][ʌv; əv]['fænsi]

and	has	thereby	avoided	the	faults	into	which	a	too	exclusive	use	of	fancy
和	有	从而	避免	这	故障	进入	哪个	一个	也	独家的	使用	的	想要

[ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] .

and	intellect	are	wont	to	betray	him	.
和	智力	是	惯于	到	背叛	他	.

因此，他避免了过度依赖想象力和智力而容易犯下的错误。

['fɔːrmərli] [hɪz; ɪz][peɪdʒ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['lɪt(ə)l] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]

Formerly	his	page	was	often	little	other	than	a	concrete	arrangement	of
以前	他的	页	曾是	经常	小的	其他	比	一个	具体的	安排	的

[ˌkrɪstələ'zeɪʃ(ə)n] ,

crystallizations	,
结晶	,

以前他的页面通常只是一些具体的晶体排列，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['aɪsɪklz] , [æz; əz][koʊld][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪliənt] .

or	even	of	icicles	,	as	cold	as	they	were	brilliant	.
或者	甚至	的	冰柱	,	作为	寒冷的	作为	他们	是	杰出的	.

甚至是冰柱，它们既冰冷又耀眼。

[naʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] - [wɔːrmθ]

Now	you	take	it	to	your	heart	,	and	are	conscious	of	a	heart	-	warmth
现在	你	拿	它	到	你的	心	,	和	是	有意识的	的	一个	心	-	温暖

[rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] .

responsive	to	your	own	.
响应式设计	到	你的	自己的	.

现在你把它放在心上，并感受到一种与你内心感受相呼应的温暖。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['kærəktər] ['ʃeli] [kæn; kən]['hɑːrdli][hæv; həv] [groʊn] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] , [kaɪnd] ,

In	his	private	character	Shelley	can	hardly	have	grown	more	gentle	,	kind	,
在	他的	私人的	特点	雪莱	能	几乎	有	生长	更多的	温和的	,	种类	,

雪莱的私生活几乎不可能更加温柔善良了。

[ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frendz] ['ɔːlweɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ʌp][tuː; tə]

and	affectionate	than	his	friends	always	represented	him	to	be	up	to
和	亲热	比	他的	朋友们	总是	代表	他	到	是	向上	到

[ðæt] [dɪ'zæstrəs] [naɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .

that	disastrous	night	when	he	was	drowned	in	the	Mediterranean	.
那	灾难性的	夜晚	什么时候	他	曾是	溺水	在	这	地中海	.

他的朋友们一直都认为他很和蔼可亲，直到那个灾难性的夜晚，他溺死在地中海。

['nɑːnsens] , [ə'gen] , — [ʃɪr] ['nɑːnsens] !

Nonsense	,	again	,	—	sheer	nonsense	!
废话	,	再次	,	—	透明	废话	!

胡说八道，简直是胡说八道!

[wʌt] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ['bæblɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	,	am	I	babbling	about	?
什么	,	是	我	胡说	关于	?

我这是在胡言乱语吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]['fɪgmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] - ,

I	was	thinking	of	that	old	figment	of	his	being	lost	in	the	Bay	of	Spezzia	,
我	曾是	思维	的	那	老的	虚构	的	他的	存在	丢失的	在	这	湾	的	-	,

我想起了他以前编造的那个故事，说他迷失在斯佩齐亚湾。

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [əˈʃɔːr] [nɪr] [ˈvaɪə][ˈredʒiəu; ˈreddʒɔː] , [ænd; ənd] [bəːnd] [tuː; tə] [ˈæʃɪz] [ɑːn][ə; eɪ]

and	washed	ashore	near	Via	Reggio	,	and	burned	to	ashes	on	a
和	洗过	岸上	靠近	通过	雷焦	,	和	烧伤	到	灰烬	在	一个

[ˈfjuːnərəl][ˈpaɪər] ,

funeral	pyre	,
葬礼	火葬堆	,

被冲到雷焦大道附近岸边，并在火葬堆上烧成了灰烬。

[wɪð; wɪθ][waɪn] , [ænd; ənd][ˈspaɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈfræŋkɪnsens] ;

with	wine	,	and	spices	,	and	frankincense	;
和	葡萄酒	,	和	香料	,	和	乳香	;

加入葡萄酒、香料和乳香；

[waɪl] [ˈbaɪrən] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˈmɑːrvələs] [ˈbjuːti] [raɪz]

while	Byron	stood	on	the	beach	and	beheld	a	flame	of	marvellous	beauty	rise
尽管	拜伦	站立	在	这	海滩	和	观看	一个	火焰	的	奇妙	美丽	上升

[ˈhevnwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [ˈpoʊəts] [hɑːrt] ,

heavenward	from	the	dead	poet's	heart	,
向天	从	这	死的	诗人的	心	,

当拜伦站在海滩上，看到一团美妙绝伦的火焰从死去的诗人的心脏升腾而起，直冲云霄时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfaɪər] - [pjʊrəˌfaɪd][ˈrelɪks][wɜːr; wər][ˈfaɪnəli] [ˈberid] [nɪr] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][ɪn][ˈroʊmən]

and	that	his	fire	-	purified	relics	were	finally	buried	near	his	child	in	Roman
和	那	他的	火	-	纯化	遗物	是	最后	埋葬	靠近	他的	孩子	在	罗马

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

最终，他经火炼净的遗骸被埋葬在罗马的土地上，就在他孩子附近。

[ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [ˈhæpənd] [θriː] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

If	all	this	happened	three	-	and	-	twenty	years	ago	,
如果全部		这	发生	三	-	和	-	二十	年	前	,

如果这一切发生在二十三年前，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][met][ðə; ði] [draʊnd] [ænd; ənd] [bəːnd] [ænd; ənd] [ˈberid] [mæn] [hɪr] [ɪn]

how	could	I	have	met	the	drowned	and	burned	and	buried	man	here	in
如何	可以	我	有	遇见	这	溺水	和	烧伤	和	埋葬	男人	这里	在

[ˈlʌndən] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] ?

London	only	yesterday	?
伦敦	仅有的	昨天	?

我怎么可能昨天就在伦敦遇到那个溺水、焚烧、埋葬的人呢?

[bɪˈfɔːr] [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [aɪ] [meɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈredʒinəld] [ˈhiːbɚ] ,

Before	quitting	the	subject	,	I	may	mention	that	Dr	.	Reginald	Heber	,
前	辞职	这	主题	,	我	可能	提到	那	博士	.	雷金纳德	希伯	,

[ˌhɪrtuˈfɔːr] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [kælˈkʌtə] ,

heretofore	Bishop	of	Calcutta	,
此前	主教	的	加尔各答	,

在结束这个话题之前，我还要提一下，雷金纳德·赫伯博士，他曾任加尔各答主教，

[bʌt; bət][ˈriːs(ə)ntli][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [siː] [ɪn] [ˈɪŋglənd] , [kɔːld] [ɑːn] [ˈʃeli] [waɪl] [aɪ]

but	recently	translated	to	a	see	in	England	,	called	on	Shelley	while	I
但	最近	翻译	到	一个	看	在	英格兰	,	称为	在	雪莱	尽管	我

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

was	with	him	.
曾是	和	他	.

但最近我被派往英国，在那里拜访了雪莱，当时我正和他在一起。

[ðeɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈkɔːrdʒəl] [ˈɪntɪməsi] ,

They	appeared	to	be	on	terms	of	very	cordial	intimacy	,
他们	出现	到	是	在	条款	的	非常	亲切	亲密关系	,

他们之间的关系似乎非常亲密友好。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɔɪnt]['poʊəm][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

and	are	said	to	have	a	joint	poem	in	contemplation	.
和	是	说	到	有	一个	联合的	诗	在	沉思	.

据说他们正在共同创作一首诗。

[wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [ɪn'kɑːŋgruəs] [driːm] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn] !

What	a	strange	,	incongruous	dream	is	the	life	of	man	!
什么	一个	奇怪的	,	不协调	梦	是	这	生活	的	男人	!

人生真是一场奇怪而又矛盾的梦!

['kəulridʒ] [hæz; həz][æt; ət][læst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['poʊəm][ʌv; əv] ['krɪstəbel] .

Coleridge	has	at	last	finished	his	poem	of	Christabel	.
柯尔律治	有	在	最后的	完成的	他的	诗	的	克里斯塔贝尔	.

柯勒律治终于完成了他的诗作《克里斯特贝尔》。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɪʃuːd] [ɪn'taɪər][baɪ][oʊld][dʒɑːn] ['mɜːrri] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

It	will	be	issued	entire	by	old	John	Murray	in	the	course	of	the	present
它	将要	是	发布	全部的	经过	老的	约翰	默里	在	这	课程	的	这	展示

['pʌblɪʃɪŋ] ['siːz(ə)n] .

publishing	season	.
出版	季节	.

它将由老约翰·默里在本出版季内完整发行。

[ðə; ði]['poʊət] , [aɪ] [hɪr] , [ɪz] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] ,

The	poet	,	I	hear	,	is	visited	with	a	troublesome	affection	of	the	tongue	,
这	诗人	,	我	听到	,	是	到访	和	一个	麻烦的	感情	的	这	舌头	,

我听说这位诗人患有恼人的舌头疾病。

[wɪtʃ] [hæz; həz][pʊt][ə; eɪ] ['pɪriəd] , [ɔːr][sʌm; səm] ['lesər] [stɑːp] ,

which	has	put	a	period	,	or	some	lesser	stop	,
哪个	有	放	一个	时期	,	或者	一些	较少	停止	,

这标志着一个阶段的结束，或者说是某种程度上的终止。

[tuː; tə][ðə; ði][laɪf] - [lɔːŋ] ['dɪskɔːrs] [ðæt] [hæz; həz][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

to	the	life	-	long	discourse	that	has	hitherto	been	flowing	from	his	lips	.
到	这	生活	-	长的	话语	那	有	迄今为止	到过	流动	从	他的	嘴唇	.

回到他迄今为止滔滔不绝的毕生演讲。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [sər'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

He	will	not	survive	it	above	a	month	,
他	将要	不是	存活	它	多于	一个	月	,

他活不过一个月。

[ən'les] [hɪz; ɪz] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][biː; bi] [sluːst] [ɔːf][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] .

unless	his	accumulation	of	ideas	be	sluiced	off	in	some	other	way	.
除非	他的	积累	的	想法	是	冲洗	离开	在	一些	其他	方式	.

除非他积累的想法能以其他方式被清除出去。

['wəːdzwə(ː)θ] [daɪd]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] .

Wordsworth	died	only	a	week	or	two	ago	.
华兹华斯	死亡	仅有的	一个	星期	或者	二	前	.

华兹华斯去世才一两周。

['hev(ə)n] [rest] [hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd][grænt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]

Heaven	rest	his	soul	,	and	grant	that	he	may	not	have	completed	The
天堂	休息	他的	灵魂	,	和	授予	那	他	可能	不是	有	完全的	这

[ɪk'skɜːrʒ(ə)n] !

Excursion	!
短途旅行	!

愿他安息，但愿他没有完成这次远足!

[mɪ'θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [roʊt] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][ˌleɪə'deɪmiə] .

Methinks	**I**	**am**	**sick**	**of**	**everything**	**he**	**wrote**	**,**	**except**	**his**	**Laodamia**	**.**
我觉得	我	是	生病的	的	一切	他	写道	,	除了	他的	老达米亚	.

我觉得我对他写的所有东西都感到厌倦了，除了他的《拉奥达米亚》。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [sæd] , [ðɪs] [ɪn'kɑ:nstənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði]['poʊəts] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌns]

It	**is**	**very**	**sad**	**,**	**this**	**inconstancy**	**of**	**the**	**mind**	**to**	**the**	**poets**	**whom**	**it**	**once**
它	是	非常	伤心	,	这	反复无常	的	这	头脑	到	这	诗人	谁	它	一次

['wə:ʃip] .

worshipped	**.**
崇拜	.

这种思想的善变，辜负了它曾经崇拜的诗人，实在令人悲哀。

['sauði, 'sʌði][ɪz][æz; əz] [heɪl] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] [raɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['dɪlɪdʒəns] .

Southey	**is**	**as**	**hale**	**as**	**ever**	**,**	**and**	**writes**	**with**	**his**	**usual**	**diligence**	**.**
骚塞	是	作为	哈尔	作为	曾经	,	和	写	和	他的	通常	勤勉	.

索西依然精神矍铄，写作也一如既往地勤勉。

[oʊld]['^ifəd,'dʒifəd][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Old	**Gifford**	**is**	**still**	**alive**	**,**	**in**	**the**	**extremity**	**of**	**age**	**,**
老的	吉福德	是	仍然	活	,	在	这	末端	的	年龄	,

老吉福德虽然年事已高，但仍然健在。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][moʊst] ['pɪtiəbl] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['ɪntəlekt] [ðə; ði]

and	**with**	**most**	**pitiable**	**decay**	**of**	**what**	**little**	**sharp**	**and**	**narrow**	**intellect**	**the**
和	和	最多	可怜的	衰变	的	什么	小的	锋利的	和	狭窄的	智力	这

['dev(ə)l][hæd; həd] ['gɪftɪd] [hɪm; ɪm][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .

Devil	**had**	**gifted**	**him**	**withal**	**.**
魔鬼	有	天才	他	此外	.

而魔鬼赐予他的那一点点敏锐而狭隘的智力，也以极其可悲的方式衰退了。

[wʌn] [heɪts] [tu:; tə] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd][ɪn'fɜ:rm] .

One	**hates**	**to**	**allow**	**such**	**a**	**man**	**the**	**privilege**	**of**	**growing**	**old**	**and**	**infirm**	**.**
一	讨厌	到	允许	这样的	一个	男人	这	特权	的	生长	老的	和	虚弱	.

人们不愿让这样的人享受衰老和体弱的"特权"。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['spekjələtɪv] ['laɪs(ə)ns][ʌv; əv] ['kɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

It	**takes**	**away**	**our**	**speculative**	**license**	**of**	**kicking**	**him**	**.**
它	需要	离开	我们的	推测性的	执照	的	踢	他	.

这剥夺了我们随意踢他的自由。

[ki:ts] ?

Keats	**?**
济慈	?

济慈?

[noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [stri:t] , [wɪð; wɪθ] ['koʊtʃɪz] ,

No	**;**	**I**	**have**	**not**	**seen**	**him**	**except**	**across**	**a**	**crowded**	**street**	**,**	**with**	**coaches**	**,**
不	;	我	有	不是	已见	他	除了	穿过	一个	挤	街道	,	和	教练	,

不，我只在拥挤的街道上，在马车旁边见过他。

[dreɪ] , ['hɔ:smən] , [kæbz] , ['ɔmnɪˌbʌsiz] , [fʊt] - ['pæsndʒə˞] ,

drays	**,**	**horsemen**	**,**	**cabs**	**,**	**omnibuses**	**,**	**foot**	**-**	**passengers**	**,**
货车	,	骑兵	,	出租车	,	公共汽车	,	脚	-	乘客	,

马车、骑马者、出租车、公共汽车、行人

[ænd; ənd]['daɪvərz] ['ʌðər] ['senʃuəl] [əbst'rʌkʃnz] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [bɪ'twɪkst][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['slendər]

and	**divers**	**other**	**sensual**	**obstructions**	**intervening**	**betwixt**	**his**	**small**	**and**	**slender**
和	潜水员	其他	感性的	障碍物	介入	中间	他的	小的	和	苗条

['fɪgjər] [ænd; ənd][maɪ] ['i:gər] [glæns] .

figure	**and**	**my**	**eager**	**glance**	**.**
数字	和	我的	渴望的	瞥一眼	.

还有其他种种感官上的障碍，横亘在他瘦小的身躯和我渴望的目光之间。

[aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][met][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , [ɔːr] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ɑːrtʃ] [ʌv; əv]
I would fain have met him on the sea - shore , or beneath a natural arch of
我 会 欣然 有 遇见 他 在 这 海 - 支撑 , 或者 下面 一个 自然的 拱 的
['fɔːrɪst] [triːz] ,
forest trees ,
森林 树木 ,

我多么希望能在海边，或在森林树荫下与他相遇。

[ɔːr][ðə; ði]['gɑːθɪk] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [kə'θiːdrəl] , [ɔːr] [ə'mʌŋ] ['griːʃn] ['ruːɪnz] ,
or the Gothic arch of an old cathedral , or among Grecian ruins ,
或者 这 哥特 拱 的 一个 老的 大教堂 , 或者 之中 希腊 废墟 ,

或者古老大教堂的哥特式拱门，或者希腊遗址之中，

[ɔːr][æt; ət][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] ['faɪərsaɪd][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ,
or at a glimmering fireside on the verge of evening ,
或者 在 一个 微光 炉边 在 这 边缘 的 晚上 ,

或者在傍晚时分，在闪烁着光芒的炉火旁，

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪv] ,
or at the twilight entrance of a cave ,
或者 在 这 暮 入口 的 一个 洞穴 ,

或者在洞穴入口的暮色中，

['ɪntuː][ðə; ði] ['driːmi] [depθs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][led][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] ;
into the dreamy depths of which he would have led me by the hand ;
进入 这 梦幻般的 深度 的 哪个 他 会 有 引领 我 经过 这 手 ;

他本可以牵着我的手，引领我进入那梦幻般的深处；

['eniwer] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [seɪv] [æt; ət]['temp(ə)l][bɑːr] ,
anywhere , in short , save at Temple Bar ,
任何地方 , 在 短的 , 节省 在 寺庙 酒吧 ,

总之，除了圣殿酒吧区以外，其他地方都行。

[wer] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['potər] - ['swoʊlən] [bʌlks] [ʌv; əv] [ðiːz] [groʊs]
where his presence was blotted out by the porter - swollen bulks of these gross
在哪里 他的 在场 曾是 印迹 出去 经过 这 搬运工 - 肿 散装 的 这些 总的
['ɪŋglɪʃmən] .
Englishmen .
英国人 .

他的身影被这些粗鲁的英国人臃肿的身躯完全遮蔽了。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] , ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
I stood and watched him fading away , fading away along the pavement ,
我 站立 和 观看 他 褪色 离开 , 褪色 离开 沿着 这 路面 ,

我站在那里，看着他渐渐消失在人行道上，渐渐消失不见。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [tel] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən]['æktʃuəl][mæn][ɔːr][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt]
and could hardly tell whether he were an actual man or a thought that
和 可以 几乎 告诉 无论 他 是 一个 实际的 男人 或者 一个 想法 那
[hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪt'self][ɪn]['hjuːmən][fɔːrm][ænd; ənd]
had slipped out of my mind and clothed itself in human form and
有 滑倒了 出去 的 我的 头脑 和 穿着衣服 本身 在 人类 形式 和
[həbɪ'lɪmənts] ['mɪrli] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ˌem 'iː] .
habiliments merely to beguile me .
服装 仅仅 到 欺骗 我 .

我几乎无法分辨他究竟是一个真实的人，还是一个从我脑海中溜走的念头，披上了人的外貌和衣着，仅仅是为了迷惑我。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] ,
At one moment he put his handkerchief to his lips , and withdrew it ,
在 一 片刻 他 放 他的 手帕 到 他的 嘴唇 , 和 退出 它 ,

他一度把手帕放在嘴边，然后又拿了回来。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] , [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

I	am	almost	certain	,	stained	with	blood	.
我	是	几乎	肯定	,	染色	和	血	.

我几乎可以肯定，上面沾满了血迹。

[juː; jʊ]['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ]['frædʒ(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

You	never	saw	anything	so	fragile	as	his	person	.
你	绝不	锯	任何事物	所以	脆弱的	作为	他的	人	.

你从未见过像他这样脆弱的东西。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

The	truth	is	,
这	真相	是	,

事实是，

[kiːts] [hæz; həz][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][felt][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['bliːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lʌŋz]

Keats	has	all	his	life	felt	the	effects	of	that	terrible	bleeding	at	the	lungs
济慈	有	全部	他的	生活	毛毡	这	效果	的	那	糟糕的	出血	在	这	肺

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [en'dɪmiən] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] ,

caused	by	the	article	on	his	Endymion	in	the	Quarterly	Review	,
导致	经过	这	文章	在	他的	恩底弥翁	在	这	季刊	审查	,

济慈一生都深受《季刊评论》上那篇关于他的诗作《恩底弥翁》的文章所造成的肺部严重出血的影响。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [soʊ] ['nɪrli] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

and	which	so	nearly	brought	him	to	the	grave	.
和	哪个	所以	几乎	带来	他	到	这	严重	.

而这几乎要了他的命。

['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz][glaidid][ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][ə; eɪ][goʊst] ,

Ever	since	he	has	glided	about	the	world	like	a	ghost	,
曾经	自从	他	有	滑翔	关于	这	世界	喜欢	一个	鬼	,

自从他像幽灵一样在世界各地游荡以来，

['saɪɪŋ] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [toʊn][ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [frend] ,

sighing	a	melancholy	tone	in	the	ear	of	here	and	there	a	friend	,
叹息	一个	忧郁	语气	在	这	耳朵	的	这里	和	那里	一个	朋友	,

时不时地，用忧伤的语气在朋友耳边叹息，

[bʌt; bət]['nevər] ['sendɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

but	never	sending	forth	his	voice	to	greet	the	multitude	.
但	绝不	发送	前进	他的	嗓音	到	迎接	这	民众	.

但他从未发出声音向众人问好。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] .

I	can	hardly	think	him	a	great	poet	.
我	能	几乎	思考	他	一个	伟大的	诗人	.

我很难把他看作是一位伟大的诗人。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['dʒiːniəs] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn] ['ʃəuldəz]

The	burden	of	a	mighty	genius	would	never	have	been	imposed	upon	shoulders
这	负担	的	一个	强大的	天才	会	绝不	有	到过	强加	之上	肩膀

[soʊ] ['fɪzɪkli] [freɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][soʊ] [in'fəːmli] ['sensətɪv] .

so	physically	frail	and	a	spirit	so	infirmly	sensitive	.
所以	身体	脆弱	和	一个	精神	所以	虚弱地	敏感的	.

伟大的天才的重担，绝不会落在如此体弱多病、如此敏感脆弱的灵魂上。

[greɪt] ['poʊəts][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['aɪərn] ['sɪnjuːz] .

Great	poets	should	have	iron	sinews	.
伟大的	诗人	应该	有	铁	肌腱	.

伟大的诗人应该拥有钢铁般的意志。

[jet] [kiːts] , [ðoʊ] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

Yet	Keats	,	though	for	so	many	years	he	has	given	nothing	to	the	world	,
然而	济慈	,	尽管	为了	所以	许多	年	他	有	给定	没有什么	到	这	世界	,

然而，济慈虽然多年来没有为世界做出任何贡献，

[ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][hæv; həv][dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['epɪk]['poʊəm]

is	understood	to	have	devoted	himself	to	the	composition	of	an	epic	poem
是	理解	到	有	奉献	他自己	到	这	作品	的	一个	史诗	诗

.

:

.

据了解，他毕生致力于创作一部史诗。

[sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l]

Some	passages	of	it	have	been	communicated	to	the	inner	circle
一些	段落	的	它	有	到过	沟通	到	这	内	圆圈

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz] ,

of	his	admirers	,
的	他的	仰慕者	,

其中部分段落已传阅给他的核心崇拜者圈子。

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['lɔːftiɪst] [streɪnz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːdəbl] [ɑːn] [ɜːrθ]

and	impressed	them	as	the	loftiest	strains	that	have	been	audible	on	earth
和	印象深刻	他们	作为	这	最高	菌株	那	有	到过	可听见的	在	地球

[sɪns] ['mɪltənz] [deɪz] .

since	Milton's	days	.
自从	米尔顿的	天	.

并让他们觉得这是自弥尔顿时代以来地球上可听到的最崇高的旋律。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][əb'teɪn] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['spesimənz] ,

If	I	can	obtain	copies	of	these	specimens	,
如果	我	能	获得	副本	的	这些	标本	,

如果我能获得这些标本的副本，

[aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðem; ðəm][tuː; tə][dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] ,

I	will	ask	you	to	present	them	to	James	Russell	Lowell	,
我	将要	问	你	到	展示	他们	到	詹姆斯	罗素	洛厄尔	,

我会请你把它们呈交给詹姆斯·罗素·洛厄尔。

[huː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][moʊst]['fɜːrvənt][ænd; ənd] ['wɜːðiːəst] ['wɜːʃɪpə] .

who	seems	to	be	one	of	the	poet's	most	fervent	and	worthiest	worshippers	.
WHO	似乎	到	是	一	的	这	诗人的	最多	热切	和	最值得	信徒	.

他似乎是这位诗人最热情、最值得敬仰的崇拜者之一。

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] .

The	information	took	me	by	surprise	.
这	信息	采取	我	经过	惊喜	.

这条消息让我很意外。

[aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ɔːl] [kiːtsɪz] [poʊ'etɪk] ['ɪnsens] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪm'bɑːdid] [ɪn]

I	had	supposed	that	all	Keats's	poetic	incense	,	without	being	embodied	in
我	有	据称	那	全部	济慈的	诗意的	香	,	没有	存在	具身化的	在

['hjuːmən]['læŋgwɪdʒ] ,

human	language	,
人类	语言	,

我原以为济慈所有的诗歌芬芳，即使没有融入人类语言，

['floʊtɪd] [ʌp][tuː; tə]['hev(ə)n][ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['kɔristəz]

floated	up	to	heaven	and	mingled	with	the	songs	of	the	immortal	choristers
漂浮	向上	到	天堂	和	混合	和	这	歌曲	的	这	不朽	唱诗班成员

,

,

,

飘升天堂，与不朽的歌者们的歌声交织在一起。

[huː] [pər'hæps][wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [vɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

who	perhaps	were	conscious	of	an	unknown	voice	among	them	,
WHO	也许	是	有意识的	的	一个	未知	嗓音	之中	他们	,

他们或许意识到了他们之中有一个陌生的声音，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðer; ðər] ['meləDi] [ðə; ði] [swiːtər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	thought	their	melody	the	sweeter	for	it	.
和	想法	他们的	旋律	这	更甜	为了	它	.

并认为他们的旋律因此更加动听。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['pɑːzətɪvli] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['poʊəm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

But	it	is	not	so	;	he	has	positively	written	a	poem	on	the	subject	of
但	它	是	不是	所以	;	他	有	积极地	书面	一个	诗	在	这	主题	的

['pærədaɪs] [riː'geɪnd] ,

Paradise	Regained	,
天堂	恢复	,

但事实并非如此；他确实写过一首关于复乐园的诗。

[ðoʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] [sens] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪltən] .

though	in	another	sense	than	that	which	presented	itself	to	the	mind	of	Milton	.
尽管	在	其他	感觉	比	那	哪个	呈现	本身	到	这	头脑	的	米尔顿	.

虽然这与弥尔顿所想到的含义有所不同。

[ɪn] [kəm'plaɪəns] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

In	compliance	,	it	may	be	imagined	,
在	遵守	,	它	可能	是	想象	,

按照规定，可以想象，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɔːgmə][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [prɪ'tend] [ðæt] [ɔːl]['epɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ðə; ði][pæst]

with	the	dogma	of	those	who	pretend	that	all	epic	possibilities	in	the	past
和	这	教条	的	那些	WHO	假装	那	全部	史诗	可能性	在	这	过去的

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] [ɪg'zɔːstɪd] ,

history	of	the	world	are	exhausted	,
历史	的	这	世界	是	筋疲力尽的	,

那些人固执地认为，世界历史上所有史诗般的可能性都已经穷尽。

[kiːts] [hæz; həz] [θroʊn] [hɪz; ɪz]['poʊəm]['fɔːrwərd]['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'defɪnətli] [rɪ'moʊt] [fjuː'tʊrəti] .

Keats	has	thrown	his	poem	forward	into	an	indefinitely	remote	futurity	.
济慈	有	抛掷	他的	诗	向前	进入	一个	无限期	偏僻的	未来	.

济慈将他的诗歌抛向了遥不可及的未来。

[hiː; hi] ['pɪktʃərz] [mæn'kaɪnd][ə'mɪd][ðə; ði]['kloʊzɪŋ]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] - [lɔːŋ] ['wɔːrfer]

He	pictures	mankind	amid	the	closing	circumstances	of	the	time	-	long	warfare
他	图片	人类	之中	这	结束	情况	的	这	时间	-	长的	战争

[bɪ'twiːn] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

between	good	and	evil	.
之间	好的	和	邪恶的	.

他将人类置于善恶之间旷日持久的战争即将结束之际的景象。

['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ɪts]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] .

Our	race	is	on	the	eve	of	its	final	triumph	.
我们的	种族	是	在	这	前夕	的	它是	最终的	胜利	.

我们的比赛即将迎来最终的胜利。

[mæn][ɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [straɪd] [ʌv; əv] [pərˈfekʃ(ə)n] ; [ˈwʊmən] ,

Man	**is**	**within**	**the**	**last**	**stride**	**of**	**perfection**	**;**	**Woman**	**,**
男人	是	之内	这	最后的	步幅	的	完美	;	女士	,

男人已接近完美；女人，

[riˈdiːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθrɔːldəm] [əˈgenst] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈsɪb(ə)l] [ʌpˈlɪfts] [soʊ][ˈpaʊərf(ə)l][ænd; ənd]

redeemed	**from**	**the**	**thraldom**	**against**	**which**	**our**	**sibyl**	**uplifts**	**so**	**powerful**	**and**
已赎回	从	这	奴役	反对	哪个	我们的	西比尔	提升	所以	强大的	和

[soʊ][sæd][ə; eɪ] [rɪˈmɑːnstrəns] ,

so	**sad**	**a**	**remonstrance**	**,**
所以	伤心	一个	抗议	,

从奴役中解脱出来，我们的女先知对此提出了如此强烈而又悲伤的抗议。

[stændz][ˈiːkwəl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɔːr] [ˈkɔmjuːnz] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ˈeɪndʒəlz] ; [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

stands	**equal**	**by**	**his**	**side**	**or**	**communes**	**for**	**herself**	**with**	**angels**	**;**	**the**	**Earth**	**,**
站立	平等的	经过	他的	边	或者	公社	为了	她自己	和	天使	;	这	地球	,

她与他并肩而立，或与天使交流；地球，

[ˈsimpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrənz] [ˈhæpiːɚ] [steɪt] ,

sympathizing	**with**	**her**	**children's**	**happier**	**state**	**,**
同情的	和	她	孩子们的	更快乐	状态	,

她对孩子们更幸福的生活状态表示同情。

[hæz; həz] [kloʊðd] [hɜːrˈself][ɪn] [sʌtʃ] [lʌgˈʒʊriənt][ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ˈbjuːti] [æz; əz][noʊ] [aɪ] [ˈevər]

has	**clothed**	**herself**	**in**	**such**	**luxuriant**	**and**	**loving**	**beauty**	**as**	**no**	**eye**	**ever**
有	穿着衣服	她自己	在	这样的	茂盛的	和	爱	美丽	作为	不	眼睛	曾经

[ˈwitnist] [sɪns] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈperənts] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ˈoʊvər] [ˈduːi] [ˈiːdn] .

witnessed	**since**	**our**	**first**	**parents**	**saw**	**the**	**sun**	**rise**	**over**	**dewy**	**Eden**	**.**
目击者	自从	我们的	第一的	父母	锯	这	太阳	上升	超过	露水	伊甸园	.

她披上了如此华丽而充满爱意的外衣，自我们的始祖看到太阳从露水盈盈的伊甸园升起以来，无人见过如此美景。

[nɔːr] [ðen] [ɪnˈdiːd] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈgoʊldən]

Nor	**then**	**indeed**	**;**	**for**	**this**	**is**	**the**	**fulfilment**	**of**	**what**	**was**	**then**	**but**	**a**	**golden**
也不	然后	的确	;	为了	这	是	这	履行	的	什么	曾是	然后	但	一个	金的

[ˈprɑːmɪs] .

promise	**.**
承诺	.

当时的确如此；因为这正是当时那只是一个美好承诺的实现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [hæz; həz][ɪts] [ˈʃæˌdoʊz] .

But	**the**	**picture**	**has**	**its**	**shadows**	**.**
但	这	图片	有	它是	阴影	.

但凡事皆有阴暗面。

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][mænˈkaɪnd] [əˈnʌðər] [ˈperəl] , — [ə; eɪ][læst] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈiːv(ə)l]

There	**remains**	**to**	**mankind**	**another**	**peril**	**,**	**—**	**a**	**last**	**encounter**	**with**	**the**	**evil**
那里	遗迹	到	人类	其他	危险	,	—	一个	最后的	遇到	和	这	邪恶的

[ˈprɪnsəp(ə)l] .

principle	**.**
原则	.

人类还面临着另一个危险——与邪恶原则的最后一次交锋。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['bæt(ə)l][goʊ] [əˈgenst] [juː ˈes] , [wiː; wi][sɪŋk] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [slaɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri]

Should	**the**	**battle**	**go**	**against**	**us**	**,**	**we**	**sink**	**back**	**into**	**the**	**slime**	**and**	**misery**
应该	这	战斗	去	反对	我们	,	我们	下沉	后退	进入	这	粘液	和	苦难

[ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] .

of	**ages**	**.**
的	年龄	.

如果这场战斗对我们不利，我们将再次陷入长久以来的泥沼和苦难之中。

[ɪf] [wiː; wi] ['traɪʌmf] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪ'mændz][ə; eɪ]['poʊəts] [aɪ] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['splendər]

If	we	triumph	—	But	it	demands	a	poet's	eye	to	contemplate	the	splendor
如果	我们	胜利	—	但	它	需求	一个	诗人的	眼睛	到	沉思	这	辉煌

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['dæzld] .

of	such	a	consummation	and	not	to	be	dazzled	.
的	这样的	一个	圆房	和	不是	到	是	眼花缭乱	.

如果我们胜利了——但是要欣赏这种辉煌的成就而不被其迷惑，需要诗人的眼光。

[tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrk] [kiːts] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [soʊ] [diːp] [ænd; ənd] ['tendər][ə; eɪ]

To	this	great	work	Keats	is	said	to	have	brought	so	deep	and	tender	a
到	这	伟大的	工作	济慈	是	说	到	有	带来	所以	深的	和	投标	一个

['spɪrɪt][ʌv; əv][hjuː'mænəti] [ðæt] [ðə; ði]['poʊəm][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd][wɔːrm] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

spirit	of	humanity	that	the	poem	has	all	the	sweet	and	warm	interest	of
精神	的	人类	那	这	诗	有	全部	这	甜的	和	温暖的	兴趣	的

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [teɪl] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['grændʒər] [wɪtʃ] [biˈfits] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [θiːm] .

a	village	tale	no	less	than	the	grandeur	which	befits	so	high	a	theme	.
一个	村庄	故事	不	较少的	比	这	宏伟	哪个	适合	所以	高的	一个	主题	.

据说济慈在这部伟大的作品中注入了如此深沉而温柔的人性精神，以至于这首诗既有乡村故事的甜蜜和温暖，又有与如此崇高的主题相称的宏伟气势。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][ðə; ði][pər'hæps]['pɑːrʃ(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ;

Such	,	at	least	,	is	the	perhaps	partial	representation	of	his	friends	;
这样的	,	在	至少	,	是	这	也许	部分的	表示	的	他的	朋友们	;

至少，这或许是他朋友们的部分写照；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] [ɔːr] [hɜːrd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ɪn]

for	I	have	not	read	or	heard	even	a	single	line	of	the	performance	in
为了	我	有	不是	读	或者	听到	甚至	一个	单身的	线	的	这	表现	在

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

因为我连那场演出的一句台词都没看过或听过。

[kiːts] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , ['wiðhəudz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] ,

Keats	,	I	am	told	,	withholds	it	from	the	press	,
济慈	,	我	是	讲述	,	扣留	它	从	这	按	,

据说济慈没有将此事公之于众。

['ʌndər][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ][hæz; həz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnsaɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

under	an	idea	that	the	age	has	not	enough	of	spiritual	insight	to	receive
在下面	一个	主意	那	这	年龄	有	不是	足够的	的	精神	洞察力	到	收到

[ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrðɪli] .

it	worthily	.
它	值得地	.

认为当今时代缺乏足够的精神洞察力来配得上接受它。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [dɪs'trʌst] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [dɪs'trʌst] [ðə; ði]['poʊət] .

I	do	not	like	this	distrust	;	it	makes	me	distrust	the	poet	.
我	做	不是	喜欢	这	怀疑	;	它	制作	我	怀疑	这	诗人	.

我不喜欢这种不信任感；它让我对诗人产生了不信任感。

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [tʃaɪld]

The	universe	is	waiting	to	respond	to	the	highest	word	that	the	best	child
这	宇宙	是	等待	到	回应	到	这	最高	单词	那	这	最好的	孩子

[ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [ˌɪmɔːr'tæləti] [kæn; kən] ['ʌtər] .

of	time	and	immortality	can	utter	.
的	时间	和	不朽	能	说出	.

宇宙正等待回应时间与永恒之子所能说出的最崇高的词语。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['mʌmblz] [ænd; ənd] ['stæməz] ,

If	it	refuse	to	listen	,	it	is	because	he	mumbles	and	stammers	,
如果	它	拒绝	到	听	,	它	是	因为	他	咕哝	和	口吃	,

如果它不听，那是因为他说话含糊不清、结结巴巴。

[ɔːr] ['diskɔːsiz] [θɪŋz] [ʌn'siːznəbl] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

or	discourses	things	unseasonable	and	foreign	to	the	purpose	.
或者	论述	事物	反常的	和	外国的	到	这	目的	.

或者谈论不合时宜、与目的无关的事情。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ][tuː; tə] [hɪr] ['kænɪŋ] , [huː] ,

I	visited	the	House	of	Lords	the	other	day	to	hear	Canning	,	who	,
我	到访	这	房子	的	领主	这	其他	天	到	听到	罐头	,	WHO	,

前几天我去上议院听了坎宁的演讲，他

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [pɪr] , [wɪð; wɪθ][aɪ][fər'get] [wʌt] ['taɪt(ə)l] .

you	know	,	is	now	a	peer	,	with	I	forget	what	title	.
你	知道	,	是	现在	一个	同伴	,	和	我	忘记	什么	标题	.

你知道，他现在是我的同行，我忘了他是什么头衔了。

[hiː; hi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] .

He	disappointed	me	.
他	失望的	我	.

他让我失望了。

[taɪm] [blʌnts] [bəuθ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [edʒ] , [ænd; ənd] [dʌz] [greɪt] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Time	blunts	both	point	and	edge	,	and	does	great	mischief	to	men	of	his
时间	钝器	两个都	观点	和	边缘	,	和	做	伟大的	恶作剧	到	男人	的	他的

['ɔːrdər][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] .

order	of	intellect	.
命令	的	智力	.

时间会磨钝尖锐的头脑和锋利的头脑，对像他这样智力超群的人会造成极大的伤害。

[ðen] [aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊər] [haʊs] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][frʌm; frəm]

Then	I	stepped	into	the	lower	House	and	listened	to	a	few	words	from
然后	我	步	进入	这	降低	房子	和	听着	到	一个	很少	字	从

['kɑːbɪt] ,

Cobbett	,
科贝特	,

然后我走进下议院，听了科贝特先生的几句话。

[huː] [lʊkt] [æz; əz] ['ɜːrθi] [æz; əz][ə; eɪ]['riːəl] ['klɑːdhɑːpər] ,

who	looked	as	earthy	as	a	real	clodhopper	,
WHO	看起来	作为	泥土	作为	一个	真实的	笨蛋	,

他看起来就像个土包子，很不接地气。

[ɔːr]['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klɔdz] .

or	rather	as	if	he	had	lain	a	dozen	years	beneath	the	clods	.
或者	相当	作为	如果	他	有	莱恩	一个	打	年	下面	这	土块	.

或者说，他仿佛已经在土块下躺了十二年似的。

[ðə; ði][men] [huːm] [aɪ] [miːt] ['naʊədeɪz] ['ɔːf(ə)n] [ɪm'pres] [ˌem 'iː] [ðʌs] ;

The	men	whom	I	meet	nowadays	often	impress	me	thus	;
这	男人	谁	我	见面	如今	经常	令人印象深刻	我	因此	;

如今我遇到的男性常常给我留下这样的印象；

['prɑːbəbli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]['spɪrɪts][ɑːr; ər][nɑːt]['veri] [gʊd] , [ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ]

probably	because	my	spirits	are	not	very	good	,	and	lead	me	to	think	much
大概	因为	我的	烈酒	是	不是	非常	好的	,	和	带领	我	到	思考	很多

[ə'baʊt][greɪvz; grɑːvz] ,

about	graves	,
关于	坟墓	,

或许是因为我心情不好，所以才会经常想起坟墓。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['weðər] - [wɔːrn] ['epɪtɑːfs] ,

with	the	long	grass	upon	them	,	and	weather	-	worn	epitaphs	,
和	这	长的	草	之上	他们	,	和	天气	-	磨损	墓志铭	,

上面长满了杂草，还有风吹日晒的墓志铭。

[ænd; ənd][draɪ][boʊnz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [meɪd] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðer; ðər][deɪ] , [bʌt; bət][naʊ]

and	dry	bones	of	people	who	made	noise	enough	in	their	day	,	but	now
和	干燥	骨头	的	人们	WHO	制成	噪音	足够的	在	他们的	天	,	但	现在

[kæn; kən]['oʊnli]['klætər] ,

can	only	clatter	,
能	仅有的	哒	,

还有那些生前喧闹无比，如今却只能发出嘎吱声响的枯骨。

['klætər] , ['klætər] , [wen] [ðə; ði]['sɛkstənz] [speɪd] [di'stəːbz] [ðem; ðəm] .

clatter	,	clatter	,	when	the	sexton's	spade	disturbs	them	.
哒	,	哒	,	什么时候	这	教堂司事的	铲	扰乱	他们	.

教堂司事的铁锹惊扰了它们，发出咔嗒咔嗒的声音。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [ɑːr; ər][ə'laɪv][ænd; ənd] [huː] [ded] ,

Were	it	only	possible	to	find	out	who	are	alive	and	who	dead	,
是	它	仅有的	可能的	到	寻找	出去	WHO	是	活	和	WHO	死的	,

如果能够查明谁还活着谁已经死了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] ['ɪnfɪnətli] [tuː; tə][maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

it	would	contribute	infinitely	to	my	peace	of	mind	.
它	会	贡献	无限地	到	我的	和平	的	头脑	.

这将极大地提升我的内心平静。

['evri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ['sʌmbɑːdi] [kʌmz] [ænd; ənd] [stɛəz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [huːm] [aɪ]

Every	day	of	my	life	somebody	comes	and	stares	me	in	the	face	whom	I
每一个	天	的	我的	生活	某人	来	和	凝视	我	在	这	脸	谁	我

[hæd; həd]['kwaɪətli] [blɔtid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['tæblət][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] ,

had	quietly	blotted	out	of	the	tablet	of	living	men	,
有	悄悄	印迹	出去	的	这	药片	的	活的	男人	,

我生命中的每一天，都会有人走到我面前，直视着我的脸，而我却悄悄地将这个人从世人的历史中抹去。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ˌnevər'mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['pestəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ɔːr][saʊnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	trusted	nevermore	to	be	pestered	with	the	sight	or	sound	of	him	.
和	可信	永不再	到	是	烦扰	和	这	视线	或者	声音	的	他	.

从此以后，再也不会受到他的骚扰，无论是他的身影还是声音。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['goʊɪŋ][tuː; tə]['drjəri] [leɪn] ['θiːətər] [ə; eɪ][fjuː] ['iːvnɪŋz] [sɪns] , [ʌp][roʊz] [bɪ'fɔːr]

For	instance	,	going	to	Drury	Lane	Theatre	a	few	evenings	since	,	up	rose	before
为了	实例	,	去	到	德鲁里	车道	剧院	一个	很少	晚上	自从	,	向上	玫瑰	前

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

例如，几天前我去德鲁里巷剧院看戏时，一朵玫瑰就出现在我面前。

[ɪn][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['hæmlɪts] ['fɑːðər] , [ðə; ði]['bɑːdɪli] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['kiːn] ,

in	the	ghost	of	Hamlet's	father	,	the	bodily	presence	of	the	elder	Kean	,
在	这	鬼	的	哈姆雷特的	父亲	,	这	身体上的	在场	的	这	长老	基恩	,

在哈姆雷特父亲的鬼魂中，老基恩的肉身显现，

[huː] [dɪd][daɪ] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] , [ɪn][sʌm; səm] ['drʌŋkən] [fɪt][ɔːr] ['ʌðər] ,

who	did	die	,	or	ought	to	have	died	,	in	some	drunken	fit	or	other	,
WHO	做过	死	,	或者	应该	到	有	死亡	,	在	一些	醉	合身或者		其他	,

那些死于醉酒或其他疾病的人，或者本应死于醉酒的人，

[soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪm] [ɪz] ['skersli] [trə'dɪʃənəri] [naʊ] .

so	long	ago	that	his	fame	is	scarcely	traditionary	now	.
所以	长的	前	那	他的	名声	是	几乎	传统	现在	.

时间太久远了，以至于他的名声如今几乎已不再具有传统意义。

[hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ɑːr; ər][kwaɪt] [gɔːn] ;
His **powers** **are** **quite** **gone** **;**
他的 权力 是 相当 已消失 ;

他的超能力完全消失了;

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ræðər][ðə; ði][goʊst][ʌv; əv][hɪm'self][ðæn; ðən][ðə; ði][goʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪnɪʃ] [kɪŋ] .
he **was** **rather** **the** **ghost** **of** **himself** **than** **the** **ghost** **of** **the** **Danish** **king** **.**
他 曾是 相当 这 鬼 的 他自己 比 这 鬼 的 这 丹麦语 国王 .

他与其说是丹麦国王的幽灵，不如说是他自己的幽灵。

[ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] - [bɑːks][sæt] ['sevrəl] ['eldərli] [ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] ['piːp(ə)l] ,
In **the** **stage** **-** **box** **sat** **several** **elderly** **and** **decrepit** **people** **,**
在 这 阶段 - 盒子 卫星 一些 老年 和 衰老 人们 ,

舞台包厢里坐着几个年老体衰的人，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['steɪtli] ['ruːɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɑːn][ə; eɪ]['veri][lɑːrdʒ][skeɪl] ,
and **among** **them** **a** **stately** **ruin** **of** **a** **woman** **on** **a** **very** **large** **scale** **,**
和 之中 他们 一个 庄严 废墟 的 一个 女士 在 一个 非常 大的 规模 ,

其中还包括一座规模宏大、气势恢宏的女性遗骸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['proʊfaɪl] — [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][frʌnt] [feɪs] — [ðæt] [stæmpt] [ɪt'self]['ɪntuː]
with **a** **profile** **—** **for** **I** **did** **not** **see** **her** **front** **face** **—** **that** **stamped** **itself** **into**
和 一个 轮廓 — 为了 我 做过 不是 看 她 正面 脸 — 那 盖章 本身 进入
[maɪ][breɪn][æz; əz][ə; eɪ] [siːl] [ˌɪm'prɛsɪz] [hɑːt][wæks] .
my **brain** **as** **a** **seal** **impresses** **hot** **wax** **.**
我的 脑 作为 一个 海豹 令人印象深刻 热的 蜡 .

因为我没看到她的正面，所以我的侧脸像印章在热蜡上留下的印记一样深深地印在了我的脑海里。

[baɪ][ðə; ði]['trædʒɪk]['dʒestʃər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ,
By **the** **tragic** **gesture** **with** **which** **she** **took** **a** **pinch** **of** **snuff** **,**
经过 这 悲惨 手势 和 哪个 她 采取 一个 捏 的 鼻烟 ,

她悲恸地捏了一小撮鼻烟，

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['mɪsɪz] . ['sidnz] .
I **was** **sure** **it** **must** **be** **Mrs** **.** **Siddons** **.**
我 曾是 当然 它 必须 是 太太 . 西顿斯 .

我确信那一定是西顿斯太太。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [dʒɑːn] ['kɛmbəl] , [sæt][bɪ'haɪnd] , — [ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] ['fɪgjər] , [bʌt; bət] [stɪl]
Her **brother** **,** **John** **Kemble** **,** **sat** **behind** **,** **—** **a** **broken** **-** **down** **figure** **,** **but** **still**
她 兄弟 , 约翰 肯布尔 , 卫星 在后面 , — 一个 破碎的 - 向下 数字 , 但 仍然
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪŋli] ['mædʒəsti][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
with **a** **kingly** **majesty** **about** **him** **.**
和 一个 王者 威严 关于 他 .

她的哥哥约翰·肯布尔坐在后面——他虽然衣衫褴褛，但仍然散发着王者般的威严。

[ɪn] [luː] [ʌv; əv][ɔːl]['fɔːrmər] [ə'tʃiːvmənts] ,
In **lieu** **of** **all** **former** **achievements** **,**
在 代替 的 全部 以前的 成就 ,

以取代以往的所有成就，

['neɪtʃər] [i'neiblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [lɪr] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [mə'rɪdiən]
Nature **enables** **him** **to** **look** **the** **part** **of** **Lear** **far** **better** **than** **in** **the** **meridian**
自然 启用 他 到 看 这 部分 的 李尔王 远的 更好的 比 在 这 子午线
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .
of **his** **genius** **.**
的 他的 天才 .

他的天性使他比他才华巅峰时期更适合扮演李尔王。

[tʃɑːrlz] ['mæθjuːz] [wʌz; wəz]['laɪkwaɪz][ðer; ðər] ;
Charles **Matthews** **was** **likewise** **there** **;**
查尔斯 马修斯 曾是 同样地 那里 ;

查尔斯·马修斯当时也在场;

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌpærə'lɪtɪk] [ə'fekʃ(ə)n] [hæz; həz] [dɪ'stɔːrtɪd] [hɪz; ɪz][wʌns]['moʊbəl] ['kaʊntənəns] ['ɪntuː][ə; eɪ]

but	a	paralytic	affection	has	distorted	his	once	mobile	countenance	into	a
但	一个	麻痹	感情	有	扭曲	他的	一次	移动的	面容	进入	一个

[moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wʌn] - ['saɪdɪdnəs] ,

most	disagreeable	one	-	sidedness	,
最多	令人不快的	一	-	偏侧性	,

但是，一种麻痹性疾病使他原本生动的面容扭曲成一种极其令人不快的单侧表情。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['prɑːpər][fɔːrm][ðæn; ðən][hiː; hi]

from	which	he	could	no	more	wrench	it	into	proper	form	than	he
从	哪个	他	可以	不	更多的	扳手	它	进入	恰当的	形式	比	他

[kʊd; kəd] [ˌriːə'reɪndʒ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gloʊb] [ɪt'self] .

could	rearrange	the	face	of	the	great	globe	itself	.
可以	重新排列	这	脸	的	这	伟大的	地球	本身	.

他既无法将其扭曲成正确的形状，也无法改变地球本身的面貌。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒoʊks] [seɪk] ,

It	looks	as	if	,	for	the	joke's	sake	,
它	看起来	作为	如果	,	为了	这	笑话	清酒	,

看起来好像是为了开个玩笑，

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][hæd; həd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][moʊst]

the	poor	man	had	twisted	his	features	into	an	expression	at	once	the	most
这	贫穷的	男人	有	扭曲	他的	特征	进入	一个	表达	在	一次	这	最多

['luːdɪkrəs] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'traɪv] ,

ludicrous	and	horrible	that	he	could	contrive	,
荒谬	和	可怕	那	他	可以	精心策划	,

可怜的人扭曲着脸，摆出一副他能想到的最滑稽、最可怕的表情。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self][soʊ] ['hɪdiəs] ,

and	at	that	very	moment	,	as	a	judgment	for	making	himself	so	hideous	,
和	在	那	非常	片刻	,	作为	一个	判断	为了	制作	他自己	所以	可怕	,

就在那一刻，作为对他把自己弄得如此丑陋的惩罚，

[æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə]['petrɪfaɪ][hɪm; ɪm] .

an	avenging	Providence	had	seen	fit	to	petrify	him	.
一个	复仇	普罗维登斯	有	已见	合身	到	石化	他	.

冥冥之中，上帝决定惩罚他，将他石化。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['paʊər] , [aɪ] [wʊd] ['glædli] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

Since	it	is	out	of	his	own	power	,	I	would	gladly	assist	him	to	change
自从	它	是	出去	的	他的	自己的	力量	,	我	会	乐意	协助	他	到	改变

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

既然他无能为力，我乐意帮助他改变面色。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʌgli] ['vɪzɪdʒ] [hɔːnts] [ˌem 'iː][bəuθ][æt; ət] ['nuːntaɪd] [ænd; ənd] [naɪt] - [taɪm] .

for	his	ugly	visage	haunts	me	both	at	noontide	and	night	-	time	.
为了	他的	丑陋的	面容	闹鬼的地方	我	两个都	在	正午	和	夜晚	-	时间	.

他那丑陋的面容，无论正午还是夜晚，都萦绕在我的脑海中。

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['pleɪɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðæt]

Some	other	players	of	the	past	generation	were	present	,	but	none	that
一些	其他	玩家	的	这	过去的	一代	是	展示	,	但	没有任何	那

['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .

greatly	interested	me	.
非常	感兴趣的	我	.

一些老一代的球员也到场了，但没有一个让我特别感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈhuːv] ['æktər] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] [men][ʌv; əv] [pʌbˈlɪsəti] , [tuː; tə] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm]

It	behooves	actors	,	more	than	all	other	men	of	publicity	,	to	vanish	from
它	理应	演员	,	更多的	比	全部	其他	男人	的	宣传	,	到	消失	从

[ðə; ði] [siːn] [bɪˈtaɪmz] .

the	scene	betimes	.
这	场景	早点	.

与其他公众人物相比，演员更应该尽早从公众视野中消失。

['biːɪŋ] [æt; ət] [best] [bʌt; bət] ['peɪntɪd] ['ʃæˌdoʊz] ['flɪkərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['empti] [saʊndz] [ðæt]

Being	at	best	but	painted	shadows	flickering	on	the	wall	and	empty	sounds	that
存在	在	最好的	但	绘	阴影	闪烁	在	这	墙	和	空的	声音	那

['ekoʊ] - [θɔːt] ,

echo	anther's	thought	,
回声	-	想法	,

充其量不过是墙上闪烁的影子和空洞的回声，回荡着他人的思绪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [wen] [ðə; ði] ['kʌlɝz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [feɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs]

it	is	a	sad	disenchantment	when	the	colors	begin	to	fade	and	the	voice
它	是	一个	伤心	幻灭	什么时候	这	颜色	开始	到	褪色	和	这	嗓音

[tuː; tə] [kroʊk] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] .

to	croak	with	age	.
到	发牢骚	和	年龄	.

当色彩开始褪去，声音也随着年龄增长而沙哑时，这是一种令人伤感的幻灭。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [nuː] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [wei] [ɑːn][jʊr; jər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ?

What	is	there	new	in	the	literary	way	on	your	side	of	the	water	?
什么	是	那里	新的	在	这	文学	方式	在	你的	边	的	这	水	?

你们那边的文学界有什么新变化吗?

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæz; həz] [kʌm] ['ʌndər] ['eni] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

Nothing	of	the	kind	has	come	under	any	inspection	,
没有什么	的	这	种类	有	来	在下面	任何	检查	,

此类事件均未受到任何调查。

[ɪkˈsept] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz] ['pʌblɪʃt] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tʃæniŋ] .

except	a	volume	of	poems	published	above	a	year	ago	by	Dr	.	Channing	.
除了	一个	体积	的	诗歌	已发布	多于	一个	年	前	经过	博士	.	钱宁	.

除了钱宁博士一年前出版的一本诗集之外。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['emɪnənt] ['raɪtər] [ɪz][ə; eɪ]['poʊət] ;

I	did	not	before	know	that	this	eminent	writer	is	a	poet	;
我	做过	不是	前	知道	那	这	杰出	作家	是	一个	诗人	;

我之前并不知道这位杰出的作家也是一位诗人;

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]

nor	does	the	volume	alluded	to	exhibit	any	of	the	characteristics	of	the
也不	做	这	体积	暗示	到	展览	任何	的	这	特征	的	这

['ɔθɝz] [maɪnd][æz; əz] [dɪ'spleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [proʊz] [wɜːrks] ;

author's	mind	as	displayed	in	his	prose	works	;
作者的	头脑	作为	显示	在	他的	散文	作品	;

这部作品也没有展现出作者在其散文作品中所展现的任何思想特征;

[ɔːlˈðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði]

although	some	of	the	poems	have	a	richness	that	is	not	merely	of	the
虽然	一些	的	这	诗歌	有	一个	丰富	那	是	不是	仅仅	的	这

['sɜːrfɪs] ,

surface	,
表面	,

虽然有些诗歌的丰富内涵不仅仅体现在表面，

[bʌt; bət] [gləuz] [stɪl] [ðə; ði] [braitə] [ðə; ði] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['feɪθfəli] [juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː] [ðen] .

but	glows	still	the	brighter	the	deeper	and	more	faithfully	you	look	into	then	.
但	发光	仍然	这	更亮	这	更深	和	更多的	忠实	你	看	进入	然后	.

但是，当你越深入、越专注地凝视它时，它依然会发出更明亮的光芒。

[ðeɪ] [siːm] ['kerləsli] [rɔːt] , [haʊ'evər] , [laɪk] [ðoʊz] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	seem	carelessly	wrought	,	however	,	like	those	rings	and	ornaments	of	the
他们	似乎	粗心大意	锻	,	然而	,	喜欢	那些	戒指	和	装饰品	的	这

['veri] ['pjʊrɪst][goʊld] ,

very	purest	gold	,
非常	最纯净的	金子	,

然而，它们看起来像是粗制滥造的，就像那些用最纯的黄金制成的戒指和饰品一样。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ruːd] , ['neɪtɪv] [ˌmænju'fæktʃər] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][goʊld] - [dʌst]

but	of	rude	,	native	manufacture	,	which	are	found	among	the	gold	-	dust
但	的	粗鲁的	,	本国的	生产	,	哪个	是	成立	之中	这	金子	-	灰尘

[frʌm; frəm]['æfrɪkə] .

from	Africa	.
从	非洲	.

但却是粗糙的、本土制造的，在非洲的金粉中也能找到。

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] [wɪl] [ək'sept][ðem; ðəm] ;

I	doubt	whether	the	American	public	will	accept	them	;
我	怀疑	无论	这	美国人	民众	将要	接受	他们	;

我怀疑美国公众是否会接受它们；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [les] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'seɪ] [ʌv; əv]['met(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [niːt] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ]

it	looks	less	to	the	assay	of	metal	than	to	the	neat	and	cunning
它	看起来	较少的	到	这	检测	的	金属	比	到	这	整洁的	和	狡猾

[ˌmænju'fæktʃər] .

manufacture	.
生产	.

它看起来与其说是金属检测，不如说是精巧巧妙的制造工艺。

[haʊ] ['sloʊli] ['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [grəuz] [ʌp] !

How	slowly	our	literature	grows	up	!
如何	缓慢地	我们的	文学	生长	向上	!

我们的文学发展得多么缓慢啊！

[moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ʌn'taɪmli] ['ɛndz] .

Most	of	our	writers	of	promise	have	come	to	untimely	ends	.
最多	的	我们的	作家	的	承诺	有	来	到	不合时宜	结束	.

我们大多数有前途的作家都英年早逝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [waɪld] ['feloʊ] , [dʒɑːn] [niːl] , [huː] ['ɔːlmoʊst] [tɜːrnd] [maɪ] ['bɔɪɪʃ] [breɪn] [wɪð; wɪθ]

There	was	that	wild	fellow	,	John	Neal	,	who	almost	turned	my	boyish	brain	with
那里	曾是	那	荒野	同伴	,	约翰	尼尔	,	WHO	几乎	转向	我的	男孩气	脑	和

[hɪz; ɪz][rəu'mænsiz] ;

his	romances	;
他的	浪漫故事	;

还有那个狂野的家伙，约翰·尼尔，他的浪漫故事几乎让我这个少年心神荡漾；

[hiː; hi] ['ʃʊrli] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ded] , [els] [hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm'self][soʊ]['kwaɪət] .

he	surely	has	long	been	dead	,	else	he	never	could	keep	himself	so	quiet	.
他	一定	有	长的	到过	死的	,	别的	他	绝不	可以	保持	他自己	所以	安静的	.

他肯定已经死了很久了，否则他不可能如此安静。

['braɪənt][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [sliːp] ,

Bryant	has	gone	to	his	last	sleep	,
布莱恩特	有	已消失	到	他的	最后的	睡觉	,

科比已经安息了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌθænə'tɑːpsɪs] ['gliːmɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['skʌlptʃərd] ['mɑːrb(ə)l] ['seplkər] [baɪ]

with	the	Thanatopsis	gleaming	over	him	like	a	sculptured	marble	sepulchre	by
和	这	死亡幻觉	闪闪发光	超过	他	喜欢	一个	雕塑	大理石	坟墓	经过

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

死亡之光在他身上闪耀，如同月光下雕刻的大理石陵墓。

['hælɪk] ,

Halleck	,
哈勒克	,

哈莱克

[huː] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [kwɪr] [vəːsiz] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [dɑːn] [wɑːnɪk]

who	used	to	write	queer	verses	in	the	newspapers	and	published	a	Don	Juanic
WHO	用过的	到	写	酷儿	诗句	在	这	报纸	和	已发布	一个	大学教师	胡安尼克

['poʊəm] [kɔːld] ['fæni] ,

poem	called	Fanny	,
诗	称为	舢	,

他曾为报纸撰写同性恋诗歌，并发表过一首名为《芬妮》的唐璜式诗歌。

[ɪz] [dɪ'fʌŋkt] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] , [ðoʊ] ['əvɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌmetəmsaɪ'koʊsɪs]

is	defunct	as	a	poet	,	though	averred	to	be	exemplifying	the	metempsychosis
是	已倒闭	作为	一个	诗人	,	尽管	断言	到	是	举例说明	这	轮回

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

as	a	man	of	business	.
作为	一个	男人	的	商业	.

作为一名诗人，他已名存实亡，但据称他作为一名商人，体现了灵魂转世的典范。

['sʌmwʌt] ['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hwitiə] , [ə; eɪ]['faɪəri]['kweɪkər] [juːθ] ,

Somewhat	later	there	was	Whittier	,	a	fiery	Quaker	youth	,
有些	之后	那里	曾是	惠提尔	,	一个	火热	贵格会	青年	,

后来又出现了惠蒂尔，一位热情奔放的贵格会青年。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][mjuːz][hæd; həd] [pər'vɜːrsli] [ə'saɪnd] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] [huː]

to	whom	the	muse	had	perversely	assigned	a	battle	-	trumpet	,	and	who
到	谁	这	沉思	有	反常地	分配	一个	战斗	-	喇叭	,	和	WHO

[gɑːt][hɪm'self] [lɪn(t)ʃ] ,

got	himself	lynched	,
得到	他自己	被私刑处死	,

缪斯女神阴险地将一支战号分配给了他，结果他被私刑处死。

[ten] ['jɪrz] [ə'gɔn] , [ɪn] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] .

ten	years	agone	,	in	South	Carolina	.
十	年	曾经	,	在	南	卡罗莱纳	.

十年前，在南卡罗来纳州。

[aɪ] [rɪ'membər] , [tuː] , [ə; eɪ] [læd] [dʒʌst][frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] , ['lɔŋfeləu] [baɪ] [neɪm] ,

I	remember	,	too	,	a	lad	just	from	college	,	Longfellow	by	name	,
我	记住	,	也	,	一个	小伙子	只是	从	大学	,	朗费罗	经过	姓名	,

我还记得，有个刚从大学毕业的小伙子，名叫朗费罗。

[huː] ['skætərd] [sʌm; səm] ['delɪkət] [vəːsiz] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['dʒɜːrməni] ,

who	scattered	some	delicate	verses	to	the	winds	,	and	went	to	Germany	,
WHO	疏散	一些	精美的	诗句	到	这	风	,	和	去	到	德国	,

[ænd; ənd] ['perɪʃt] ,

and	perished	,
和	遇难	,

他曾将一些优美的诗句散落在风中，去了德国，最终在那里去世。

[aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ["gɑ:tɪŋən] .

I	think	,	of	intense	application	,	at	the	University	of	Gottingen	.
我	思考	,	的	激烈的	应用	,	在	这	大学	的	哥廷根	.

我认为，在哥廷根大学，需要投入大量的精力去学习。

['wɪlɪs] — [wʌt] [ə; eɪ]['pɪti] ! — [wʌz; wəz][lɔ:st] , [ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['raɪtli] , [ɪn] - , [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ]

Willis	—	what	a	pity	!	—	was	lost	,	if	I	recollect	rightly	,	in	1833	,	on	his	voyage
威利斯	—	什么	一个	遗憾	!	—	曾是	丢失的	,	如果	我	追忆	没错	,	在	-	,	在	他的	航程

[tu:; tə] ['jʊrəp] ,

to	Europe	,
到	欧洲	,

威利斯——真是太可惜了！——如果我没记错的话，他在1833年前往欧洲的途中失踪了。

['wɪðər] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['sʌni] [feɪs] .

whither	he	was	going	to	give	us	sketches	of	the	world's	sunny	face	.
往哪里去	他	曾是	去	到	给	我们	草图	的	这	世界的	阳光明媚	脸	.

他要去哪里给我们描绘世界阳光灿烂的面貌呢?

[ɪf] [ði:z] [hæd; həd] [lɪvd] , [ðeɪ] [maɪt] , [wʌn][ɔ:r][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hæv; həv] [groʊn] [tu:; tə][bi:; bi]

If	these	had	lived	,	they	might	,	one	or	all	of	them	,	have	grown	to	be
如果	这些	有	居住地	,	他们	可能	,	一	或者	全部	的	他们	,	有	生长	到	是

['feɪməs] [men] .

famous	men	.
著名的	男人	.

如果这些人活下来，他们中的一个或全部都可能成为名人。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] : [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][daɪd] .

And	yet	there	is	no	telling	:	it	may	be	as	well	that	they	have	died	.
和	然而	那里	是	不	讲述	:	它	可能	是	作为	出色地	那	他们	有	死亡	.

然而，谁也说不准：他们死了或许是件好事。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] .

I	was	myself	a	young	man	of	promise	.
我	曾是	我	一个	年轻的	男人	的	承诺	.

我本人也曾是一位前途无量的年轻人。

[oʊ] ['ʃætərd] [breɪn] , [oʊ]['broʊkən]['spɪrɪt] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑ:mɪs] ?

O	shattered	brain	,	O	broken	spirit	,	where	is	the	fulfilment	of	that	promise	?
哦	破碎	脑	,	哦	破碎的	精神	,	在哪里	是	这	履行	的	那	承诺	?

破碎的大脑啊，破碎的灵魂啊，那份承诺在哪里才能实现?

[ðə; ði][sæd] [tru:θ] [ɪz] , [ðæt] , [wen] [feɪt] [wʊd] ['dʒentli] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði][wɜ:rld] ,

The	sad	truth	is	,	that	,	when	fate	would	gently	disappoint	the	world	,
这	伤心	真相	是	,	那	,	什么时候	命运	会	轻轻地	辜负	这	世界	,

令人悲哀的事实是，当命运温柔地让世人失望时，

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə'weɪ] [ðə; ði] - ['mɔ:təlz] [ɪn][ðer; ðər] [ju:θ] ;

it	takes	away	the	hopefulest	mortals	in	their	youth	;
它	需要	离开	这	-	凡人	在	他们的	青年	;

它夺走了最有希望的年轻人的生命;

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [læf] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [hoʊps][tu:; tə][skɔ:rn] , [ˌaɪ 'ti:] [lets] [ðem; ðəm][lɪv; laɪv] .

when	it	would	laugh	the	world's	hopes	to	scorn	,	it	lets	them	live	.
什么时候	它	会	笑	这	世界的	希望	到	轻蔑	,	它	让我们	他们	居住	.

当它本应嘲笑世人的希望时，它却让他们活了下来。

[let] [ˌem 'i:][daɪ][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['æpəˌθem] , [fɔ:r; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [trʊ] [wʌn] .

Let	me	die	upon	this	apothegm	,	for	I	shall	never	make	a	truer	one	.
让	我	死	之上	这	格言	,	为了	我	将	绝不	制作	一个	更真实	一	.

让我以这句格言死去吧，因为我再也找不到比这更真切的格言了。

[wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['sʌbstəns] [ɪz][ðə; ði]['hjuːmən][breɪn] !

What	a	strange	substance	is	the	human	brain	!
什么	一个	奇怪的	物质	是	这	人类	脑	!

人脑真是一种奇特的物质!

[ɔːr]['ræðər] , — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv]['dʒenərəlaizɪŋ][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] , — [wʌt] [æn; ən]

Or	rather	,	—	for	there	is	no	need	of	generalizing	the	remark	,	—	what	an
或者	相当	,	—	为了	那里	是	不	需要	的	概括	这	评论	,	—	什么	一个

[ɑːd] [breɪn][ɪz][maɪn] !

odd	brain	is	mine	!
奇怪的	脑	是	矿	!

或者更确切地说——因为没有必要概括地说——我的大脑多么奇怪啊!

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	you	believe	it	?
会	你	相信	它	?

你相信吗?

['deɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli] [ðer; ðər] [kʌm] [skræps][ʌv; əv]['poʊətri] ['hʌmɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪr] —

Daily	and	nightly	there	come	scraps	of	poetry	humming	in	my	intellectual	ear	—
日常的	和	每晚	那里	来	碎屑	的	诗	哼唱	在	我的	知识分子	耳朵	—

[sʌm; səm][æz; əz] ['eri] [æz; əz] - ,

some	as	airy	as	birdnotes	,
一些	作为	轻盈的	作为	-	,

日日夜夜，诗意的碎片在我耳边嗡嗡作响——有些轻盈得像鸟鸣，

[ænd; ənd][sʌm; səm][æz; əz] ['delɪkətli] [niːt] [æz; əz]['pɑːrlər] - ['mjuːzɪk] ,

and	some	as	delicately	neat	as	parlor	-	music	,
和	一些	作为	轻柔地	整洁的	作为	客厅	-	音乐	,

有些作品精致优美，如同客厅音乐一般。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [æz; əz][grænd][æz; əz]['ɔːrgən] - [piːlz] — [ðæt] [siːm] [dʒʌst] [sʌtʃ] [vəːsiz] [æz; əz]

and	a	few	as	grand	as	organ	-	peals	—	that	seem	just	such	verses	as
和	一个	很少	作为	盛大	作为	器官	-	果皮	—	那	似乎	只是	这样的	诗句	作为

[ðoʊz] [dɪ'pɑːrtɪd] ['poʊəts] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hæd; həd][nɑːt][æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l] ['destəni]

those	departed	poets	would	have	written	had	not	an	inexorable	destiny
那些	已离开	诗人	会	有	书面	有	不是	一个	无情的	命运

[snætʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɪŋkˌstænd] .

snatched	them	from	their	inkstands	.
抢夺	他们	从	他们的	墨水瓶	.

还有一些像管风琴的钟声一样宏伟——这些诗句似乎正是那些逝去的诗人如果不是被无情的命运从墨水瓶旁夺走，将会写下的。

[ðeɪ] ['vɪzɪt][ˌem 'iː][ɪn]['spɪrɪt] ,

They	visit	me	in	spirit	,
他们	访问	我	在	精神	,

他们以灵魂的形式来看望我，

[pər'hæps][di'zaiərɪŋ][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][maɪ]['sɜːrvɪsɪz][æz; əz][ðə; ði][əˌmænju'ensɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːstʃəməs]

perhaps	desiring	to	engage	my	services	as	the	amanuensis	of	their	posthumous
也许	渴望	到	从事	我的	服务	作为	这	阿曼努恩西斯	的	他们的	死后

[prə'dʌkʃənz] ,

productions	,
作品	,

或许他们希望聘请我担任他们遗作的抄写员，

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[sɪˈkjʊr]	[ðə; ði]	[ˈendləs]	[rɪˈnaʊn]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[ˈfɔːfitid]	[baɪ]	[ˈgoʊɪŋ]	[hens]	[tuː]
and	**thus**	**secure**	**the**	**endless**	**renown**	**that**	**they**	**have**	**forfeited**	**by**	**going**	**hence**	**too**
和	因此	安全的	这	无尽的	名声	那	他们	有	丧失	经过	去	因此	也

[ˈɜːrli]	.
early	**.**
早期的	.

从而确保他们因过早离世而失去的永恒声誉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ][oʊn] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,

But	I	have	my	own	business	to	attend	to	;	and	besides	,	a	medical	gentleman	,
但	我	有	我的	自己的	商业	到	出席	到	;	和	除了	,	一个	医疗的	绅士	,

但我有自己的事情要处理；而且，我还是个医生呢。

[hu:] ['ɪntrəsts] [hɪm'self][ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['eɪlmənts] [ʌv; əv][maɪn] ,

who	interests	himself	in	some	little	ailments	of	mine	,
WHO	兴趣	他自己	在	一些	小的	疾病	的	矿	,

他竟然对我的一些小毛病这么关心，

[əd'vaiziz][ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [tu:] [fri:] [ju:z][ʌv; əv][pen][ænd; ənd][ɪŋk] .

advises	me	not	to	make	too	free	use	of	pen	and	ink	.
建议	我	不是	到	制作	也	自由的	使用	的	笔	和	墨水	.

建议我不要太随意使用钢笔和墨水。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [klɑ:ks] [ɪ'nʌf] [aʊt][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [hu:] [wʊd] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] .

There	are	clerks	enough	out	of	employment	who	would	be	glad	of	such	a	job	.
那里	是	职员	足够的	出去	的	就业	WHO	会	是	高兴的	的	这样的	一个	工作	.

有很多失业的职员会很乐意接受这样的工作。

[gʊd] [baɪ] !

Good	by	!
好的	经过	!

再见!

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'laɪv][ɔ:r] [ded] ?

Are	you	alive	or	dead	?
是	你	活	或者	死的	?

你是活着还是死了?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ?

and	what	are	you	about	?
和	什么	是	你	关于	?

你平时都做些什么?

[stɪl] ['skrɪblɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] ?

Still	scribbling	for	the	Democratic	?
仍然	涂鸦	为了	这	民主	?

还在为民主党写稿吗?

[ænd; ənd][du:] [ðoʊz] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [kəm'pɑ:zɪtər] [ænd; ənd] [pru:f] - ['ri:dɚz] ['mɪsprɪnt][jʊr; jər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [prə'dʌkʃənz] [æz; əz] ['vaɪlli] [æz; əz]['evər] ?

And	do	those	infernal	compositors	and	proof	-	readers	misprint	your	unfortunate	productions	as	vilely	as	ever	?
和	做	那些	地狱	排版机	和	证明	-	读者	印刷错误	你的	不幸	作品	作为	卑鄙地	作为	曾经	?

那些该死的排版员和校对员是不是像以前一样，卑鄙地把你们那些不幸的作品印错了?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] .

It	is	too	bad	.
它	是	也	坏的	.

太可惜了。

[let] ['evri] [mæn][ˌmænju'fæktʃər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːnsens] , [seɪ] [aɪ] . [ɪk'spekt][ˌem 'iː] [hoʊm] [suːn] ,

Let	every	man	manufacture	his	own	nonsense	,	say	I	.	Expect	me	home	soon	,
让	每一个	男人	生产	他的	自己的	废话	,	说	我	.	预计	我	家	很快	,

我说，就让每个人编造自己的胡言乱语吧。我很快就回家了。

[ænd; ənd] — [tuː; tə] ['wɪspər] [juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] — [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊət] ['kæmbl] ,

and	—	to	whisper	you	a	secret	—	in	company	with	the	poet	Campbell	,
和	—	到	耳语	你	一个	秘密	—	在	公司	和	这	诗人	坎贝尔	,

而且——悄悄告诉你一个秘密——与诗人坎贝尔在一起，

[huː] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][tuː; tə]['vɪzɪt][waɪ'oʊmɪŋ][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔrəlz]

who	purposes	to	visit	Wyoming	and	enjoy	the	shadow	of	the	laurels
WHO	目的	到	访问	怀俄明州	和	享受	这	阴影	的	这	月桂树

[ðæt] [hiː; hi][plaːntid][ðer; ðər] .

that	he	planted	there	.
那	他	已种植	那里	.

他打算去怀俄明州游玩，享受他亲手种下的桂冠的荫蔽。

['kæmbl] [ɪz] [naʊ] [æn; ən][oʊld][mæn] .

Campbell	is	now	an	old	man	.
坎贝尔	是	现在	一个	老的	男人	.

坎贝尔现在已经是个老人了。

[hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] [wel] , ['betər] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət] [lʊks] ['streɪndʒli] [peɪl] ,

He	calls	himself	well	,	better	than	ever	in	his	life	,	but	looks	strangely	pale	,
他	呼叫	他自己	出色地	,	更好的	比	曾经	在	他的	生活	,	但	看起来	奇怪的	苍白	,

他自称身体很好，比以往任何时候都好，但脸色却异常苍白。

[ænd; ənd][soʊ] ['ʃædoʊ] - [laɪk] [ðæt] [wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [poʊk] [ə; eɪ]['fɪŋgər] [θruː] [hɪz; ɪz] ['dɛnsəst]

and	so	shadow	-	like	that	one	might	almost	poke	a	finger	through	his	densest
和	所以	阴影	-	喜欢	那	一	可能	几乎	戳	一个	手指	通过	他的	最密集

[mə'tɪriəl] .

material	.
材料	.

如此像影子一样，以至于你几乎可以用手指戳穿他最致密的物质。

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][dʒoʊk] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æz; əz][dɪm][ænd; ənd][fər'lɔːrn][æz; əz] ['meməri] ,

I	tell	him	,	by	way	of	joke	,	that	he	is	as	dim	and	forlorn	as	Memory	,
我	告诉	他	,	经过	方式	的	开玩笑	,	那	他	是	作为	暗淡	和	绝望	作为	记忆	,

我开玩笑地告诉他，他就像记忆一样黯淡无光，令人沮丧。

[ðoʊ] [æz; əz] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [æz; əz] [hoʊp] .

though	as	unsubstantial	as	Hope	.
尽管	作为	不实质性的	作为	希望	.

虽然像希望一样虚无缥缈。

[jʊr; jər] [truː] [frend] , [piː] .

Your	true	friend	,	P	.
你的	真的	朋友	,	P	.

你真正的朋友，P.

[piː] . [es] . — [preɪ] ['prez(ə)nt][maɪ][moʊst] [rɪ'spektfl] [rɪ'gɑːrdz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['venərəb(ə)l][ænd; ənd]

P	.	S	.	—	Pray	present	my	most	respectful	regards	to	our	venerable	and
P	.	S	.	—	祈祷	展示	我的	最多	尊重	问候	到	我们的	可敬	和

[rɪ'vɪəd] [frend] ['mɪstər] . ['brɑkdən] [braʊn] .

revered	friend	Mr	.	Brockden	Brown	.
受人尊敬的	朋友	先生	.	布罗克登	棕色的	.

PS—请代我向我们尊敬的朋友布罗克登·布朗先生致以最崇高的敬意。

[ˌaɪ 'tiː]['grætəˌfaɪz][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] , [ɪn][ə; eɪ]['dʌb(ə)l]

It	gratifies	me	to	learn	that	a	complete	edition	of	his	works	,	in	a	double
它	满足	我	到	学习	那	一个	完全的	版	的	他的	作品	,	在	一个	双倍的

- ['kɑːləmd] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ]['vɑːljəm] ,

-	columned	octavo	volume	,
-	列式	八开本	体积	,

得知他的作品全集以双栏八开本的形式出版，我感到非常欣慰。

[ɪz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] .

is	shortly	to	issue	from	the	press	at	Philadelphia	.
是	不久	到	问题	从	这	按	在	费城	.

即将由费城印刷厂发行。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ] [ə'merɪkən] ['raɪtər] [in'dʒɔiz][ə; eɪ] [mɔːr] ['klæsɪk] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]

Tell	him	that	no	American	writer	enjoys	a	more	classic	reputation	on	this	side	of
告诉	他	那	不	美国人	作家	享受	一个	更多的	经典的	名声	在	这	边	的

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

告诉他，在大西洋彼岸，没有哪个美国作家比他享有更高的经典声誉。

[ɪz][oʊld]['dʒoʊəl] ['bɑːləu] [jet] [ə'laɪv] ?

Is	old	Joel	Barlow	yet	alive	?
是	老的	乔尔	巴洛	然而	活	?

老乔尔·巴洛还活着吗?

[ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [mæn] !

Unconscionable	man	!
丧尽天良	男人	!

丧尽天良的人!

[waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['nɪrli] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['sentʃəri] .

Why	,	he	must	have	nearly	fulfilled	his	century	.
为什么	,	他	必须	有	几乎	已完成	他的	世纪	.

他肯定已经快活满一百岁了。

[ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] ['medɪteɪt] [æn; ən]['epɪk][ɑːn][ðə; ði][wɔːr] [bɪ'twiːn] ['meksɪkoʊ][ænd; ənd] ['teksəs]

And	does	he	meditate	an	epic	on	the	war	between	Mexico	and	Texas
和	做	他	幽思	一个	史诗	在	这	战争	之间	墨西哥	和	德克萨斯州

[wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːnəri] [kən'traɪvd] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] ,

with	machinery	contrived	on	the	principle	of	the	steam	-	engine	,
和	机械	人为的	在	这	原则	的	这	蒸汽	-	引擎	,

他是否构思了一部以蒸汽机原理为基础，用机械装置来演绎墨西哥和德克萨斯之间战争的史诗巨作?

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə][sə'lestʃ(ə)l]['eɪdʒənsi] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['epək] [kæn; kən] [boʊst] ?

as	being	the	nearest	to	celestial	agency	that	our	epoch	can	boast	?
作为	存在	这	最近的	到	天体	机构	那	我们的	时代	能	夸	?

作为我们这个时代最接近天体运行的机构?

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][ɪk'spekt]['evər][tuː; tə][raɪz] [ə'gen] , [ɪf] , [waɪl] [dʒʌst] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

How	can	he	expect	ever	to	rise	again	,	if	,	while	just	sinking	into	his	grave	,
如何	能	他	预计	曾经	到	上升	再次	,	如果	,	尽管	只是	下沉	进入	他的	严重	,

他若只是沉入坟墓，又怎能指望再次复活呢?

[hiː; hi] [pə'sists] [ɪn] ['bɜːdənɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌpɑːndə'rɑːsəti][ʌv; əv] ['ledn] [vəːsiz] ?

he	persists	in	burdening	himself	with	such	a	ponderosity	of	leaden	verses	?
他	持续	在	负担	他自己	和	这样的	一个	笨重	的	铅灰色	诗句	?

他为何执意要背负如此沉重晦涩的诗句?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神